

THE ADVENTURE OF THE FIVE ORANGE PIPS.

IT was in the latter days of September, and the equinoctial gales had set in with exceptional violence. All day the wind had screamed and the rain had beaten against the windows, so that even here in the heart of great, hand-made London we were forced to raise our minds for the instant from the routine of life, and to recognise the presence of those great elemental forces which shriek at mankind through the bars of his civilisation, like untamed beasts in a cage. As evening drew in the storm grew higher and louder, and the wind cried and sobbed like a child in the chimney, Sherlock Holmes sat moodily at one side of the fireplace cross-indexing his records of crime, whilst I at the other was deep in one of Clark Russell's fine sea-stories, until the howl of the gale from without seemed to blend with the text, and the splash of the rain to lengthen out into the long swash of the sea

1. equinoctial gales (は equinox (春分、秋分) の頃起る暴風。 set in は季節の「始まる」事。例:—The rainy season sets in toward the end of June (入梅は六月末)。 with exceptional violence 例外的の烈しさを以て。 hand-made 普通は機械製でない「手で拵へた」といふ意味に用ひるが、本文では自然の儘でない「人工的の」といふ意味に用ひたものであらう。 for the instant は for the time being (差當り、當分の間は) の類。 routine [ru:ti:n] (日常生活の) きまりきつた手順。 elemental forces 地水火風といふ如き element の力、即ち自然の力。 bars

五粒の蜜柑の種

九月下旬の事で、秋期の暴風が、例年にない猛威を逞くして居た。終日風は怒號し、雨は窓を亂打して居た、従つて此人工の大都會倫敦の中心に居つてさへ、吾々は當座だけでも、吾々の心を日常生活から引き上げて、檻に入れられた馴れない獸の様に、人間の文明といふ格子の目から人間に向つて叫喚して居る大自然力の存在を認めざるを得なかつた。日暮方になると暴風は一層猛烈になり、風は煙突の中で子供の様に泣いたり嘔り上げたりして居た。シャーロック・ホームズは、むつちりして爐の一方に陣取り、例の犯罪記録の對照索引を拵へて居た、僕は又他の一方に陣取つて、クラーク・ラッセルの面白い海上小説に夢中に読み耽り、仕舞には、戸外から聞える暴風の叫び聲が、小説の本文と交り合ひ、雨の飛沫が段々延びて、長い波のうねりになる様に思はれた。僕は、妻が叔母の家へ泊りに行つて居

of his civilisation 人間は「文明といふ格子」で檻を拵へ其中に自然を押し込めて置くといふ譬喩である。 his は mankind を受ける。 draw in は closes in と同じく夜などの迫り来る事。 evening drew in は邦語なら「日が暮れた」といふ處。 sob すゝり泣く。 moodily は moody (陰鬱な、不機嫌な) から出來た副詞。 was deep in... (小説)に読み耽つて居た。 from without 戸外からの。 blend with the text (小説の) 本文と交り合ふ。 swash 浅洲などに立つ波。 my wife 本編の筆

waves. My wife was on a visit to her aunt's, and for a few days I was a dweller once more in my old quarters at Baker-street.

2. "Why," said I, glancing up at my companion, "that was surely the bell. Who could come to-night? Some friend of yours, perhaps?"

"Except yourself I have none," he answered. "I do not encourage visitors."

"A client, then?"

"If so, it is a serious case. Nothing less would bring a man out on such a day, and at such an hour. But I take it that it is more likely to be some crony of the landlady's."

Sherlock Holmes was wrong in his conjecture, however, for there came a step in the passage, and a tapping at the door. He stretched out his long arm to turn the lamp away from himself and towards the vacant chair upon which a new-comer must sit. "Come in!" said he.

3. The man who entered was young, some two-and-twenty at the outside, well groomed and trimly clad, with something of refinement and delicacy in his bearing. The

者 Watson は獨身時代は Holmes と一緒に Baker-street に下宿して居つたが、結婚して別に世帯を打ち醫を開業したのである。was on a visit to her aunt's (house) 叔母の家へ泊りに行つて居た。quarters=lodgings. 第二章 (31) lodgings の註参照。

2. Who could...? は過去の事ではない、疑を強める形である。none=no friend. encourage は「奨励する」意、encourage visitors とは來訪者を歓迎して又來る様に仕向ける事。client [kli:nt] (訟訴、探偵事件などの) 依頼人。nothing less (than a serious case) 重大ならざる事件。I take it that... は「私はそれを...だと思ふ」で、結局

るので、此處二三日ベイカー町の古巢に舞ひ戻りの身の上となつた次第である。

2. 「オヤ」僕はちよつと友の方を見ていつた、『確か鈴の音がしたぢやないか。こんな晩に誰かやつて來るんだ? 多分誰か君の友達だね?』

「僕は君の外に友達は一人もないよ。お客は觀迎しない方だからね。」ホームズは答へた。

「ぢや、依頼人だらう?』

「若しさうとすりや大事件だ。さもなけりや、こんな日、こんな時刻に外出する人もないもんだからね。だがそれよりも誰か主婦さんの仲よしが訪ねて來たとでも見た方がいゝらしいね。」

併しホームズの此推量は違つた、廊下に足音が聞え、やがてこつこつと扉を叩く。ホームズは猿臂を伸ばしてラムプを自分の處から來客の坐るべき空椅子の前へ押しやつて、それから「お這入り」といつた。

3. 這入つて來たのは、精々二十二三の若い男で、身だしなみよく、きちつとした装ひ、どこか態度に上品な優雅な所がある。

I think that...といふに同じ。crony=intimate friend. some crony of the landlady's の句形に就いては第二章 (34) an old friend の註参照。was wrong in his conjecture 推察が誤つて居た。a tapping (=knock) at the door 戸を叩く音。vacant [veikənt] 空(椅子)。

3. two-and-twenty (=twenty-two), at the outside 多く見ても二十二才。類例:—A mile at the outside, (せいぜい一哩)。well groomed 身じまひ、殊に髮髻などの手入れのよい。trimly clad (=dressed) きちんとした身仕度の。bearing 態度。waterproof 第二章 (39) の註参照。

streaming umbrella which he held in his hand, and his long shining waterproof ~~told~~ of the fierce weather through which he had come. He looked about him anxiously in the glare of the lamp, and I could see that his face was pale and his eyes heavy, like those of a man who is weighed down with some great anxiety.

4. "I owe you an apology," he said, raising his golden pince-nez to his eyes. "I trust that I am not intruding. I fear that I have brought some traces of the storm and the rain into your ^{comfortable} snug chamber."

"Give me your coat and umbrella," said Holmes. "They may rest here on the hook, and will be dry presently. You have come up from the south-west, I see."

"Yes, from Horsham."

"That clay and chalk mixture which I see upon your toe-caps is quite distinctive."

"I have come for advice."

"That is easily got."

"And help."

"That is not always so easy."

5. "I have heard of you, Mr. Holmes. I heard from Major Prendergast how you saved him in the Tankerville Club Scandal."

a man who is weighed down with... 非常な心配で押しつけられて居る人。

4. I owe you an apology あなた方にお詫の借がある、お詫しなければならぬ。参考:—I owe you 100 yen. (君に百圓借がある)。I owe you (thanks for) my success. (僕の成功は君のお蔭だから君に禮をいはなければならぬ)。pince-nez [pænsnei] 鼻眼鏡。I trust (=I hope) that

1130

手にした傘から水が滴^{したも}つて居り、長い雨外套^{レンコート}がてらてら光つて居るのを見ても恐ろしい吹降^{ふきぶり}の中をやつて来た事が分る。青年は煌々たるランプの光の中で不安さうに四邊^{あた}を見廻した、僕は彼の顔^{あな}が蒼ざめて眼がたゆさうに、何か非常な心配に悩まされて居る人の様であるのを見て取つた。

4. 「どうも申譯が御座いません。」男は金縁の鼻眼鏡をかけ乍らいつた。「御邪魔をしたんぢやなかつたでせうか。氣持のよい御部屋へ吹降の飛沫^{とばつり}を持ち込んで済みません。」

「外套と傘をおかしなさい」とハウムズは口を挿んだ、「茲の釘へ懸けて置けば直ぐに乾きませう。貴下^{あなた}は南西からいらつしやいましたね。」

「さうです、ホーシムから來ました。」

「貴下の靴の先革について居る其粘土と石灰土の混合したので明かです。」

「御相談申し度い事があつてうかゞつたのですが。」

「それは御安い御用です。」

「それに御助力を願ひ度いので。」

「それは御安い御用と參らぬ事もありますね。」

5. 「ハウムズさん、御名前は兼ねてうかゞつて居ります。ブレンダガースト少佐から貴下があつたタンカヴィル俱樂部事件で少佐を救つた事を聞きました。」

I am not intruding (upon your time) お忙しい處を御邪魔するのではないでせうね。snug chamber=comfortable room. They may rest here on the hook 外套と傘とが此釘にかゝつて居る事が出来る。toe-caps 靴の尖端の飾り革。That clay and chalk mixture is distinctive 粘土と白堊土の混合物が(あなたの通つて來た處を)明示する。for advice 助言を得んが爲に、即ち、相談に。

5. scandal 疑獄、事件。was wrongfully accused 無實の罪を著せ

“ Ah, of course. He was wrongfully accused of cheating at cards.”

“ He said that you could solve anything.”

“ He said too much.”

“ That you are never beaten.”

“ I have been beaten four times—three times by men, and once by a woman.”

“ But what is that compared with the number of your successes?”

6. “ It is true that I have been generally successful.”

“ Then you may be so with me.”

“ I beg that you will draw your chair up to the fire, and favour me with some details as to your case.”

“ It is no ordinary one.”

“ None of those which come to me are. I am the last court of appeal.”

“ And yet I question, sir, whether, in all your experience, you have ever listened to a more mysterious and inexplicable chain of events than those which have happened in my own family.”

“ You fill me with interest,” said Holmes. “ Pray give us the essential facts from the commencement, and I can

られた。 He said too much それは彼が言ひ過ぎた。 are never beaten 決して打ち負かされない、失敗せぬ。 what is that compared with...? = that is nothing compared with... (成功した数) と較べれば何でもない。

6. may be so with me = may be successful in my case 私の場合にも成功するでせう。 I beg that you will... (Please... (何卒... して下さい) の丁寧な形。 favour me with some details 詳細の點を御話し下さい。 参考:—Will you do me the favour of calling on me? = will

「あゝ、さうです。少佐は骨牌で詐偽をしたといふ冤罪を著せられたのでした。」

「小佐は貴下の處へ來ればどんな事でも解決がつくといひました。」

「過褒敢て當らずですね。」

「貴下は失敗された事は一度もないさうで。」

「いや四度もやられましたよ——三度は男に、一度は女に。」

「でも、成功なすつた數に較べたら何でもないでせう。」

6. 「成る程さういはれりや大概は成功しましたね。」

「して見れば私の事件に就ても成功なさらぬといふ事はないです。」

「どうか爐邊へ御寄り下さい、そして詳しく御話をうかがひませう。」

「とても變つた事件なので。」

「私の處へ來る事件は皆變つてます。私はまあ大審院といふ格なんです。」

「けれども私は疑ひます、貴下の御経験の中に、私の一家につゞいて起つた出來事以上に不思議な譯の分らない事件を御聞きになつた事があるでせうか。」

「いや頗る頗る面白さうですな、どうか最初から要點だけず

you favour me with your visit? (何卒御光來の榮を賜はり度し)。 as to your case あなたの事件に就いて。 no ordinary one 決して普通の事件でない。 None of those (cases) which come to me are (ordinary) 私の處へ來る事件は平凡なのは一つもない。 the last court of appeal 第一章 (7) I am recognised の註参照。 I question (=doubt) whether you have ever... あなたが (これ以上不思議な事件を) 聞いた事があるかどうかを疑ふ。 inexplicable 説明の出來ない。

afterwards question you as to those details which seem to me to be most important.”

7. The young man pulled his chair up, and pushed his wet feet out towards the blaze.

“My name,” said he, “is John Openshaw, but my own affairs have, as far as I can understand it, little to do with this awful business. It is a hereditary matter, so in order to give you an idea of the facts, I must go back to the commencement of the affair.

“You must know that my grandfather had two sons—my uncle Elias and my father Joseph. My father had a small factory at Coventry, which he enlarged at the time of the invention of bicycling. He was the patentee of the Openshaw unbreakable tire, and his business met with such success that he was able to sell it, and to retire upon a handsome competence.

8. “My uncle Elias emigrated to America when he was a young man, and became a planter in Florida, where he was reported to have done very well. At the time of the war he fought in Jackson’s army, and afterwards under Hood, where he rose to be a colonel. When Lee lay down his arms my uncle returned to his plantation, where he remained for three or four years. About 1869 or 1870 he

7. blaze 火炎。 my own affairs have little to do with this business 私の身の上の事は此事件とあまり関係はない。—第一章 (28) what could he の註参照。 hereditary 世襲的。 give you an idea of …… どのものかいふ事をあなたにわからせる。 bicycling は bicycle (自轉車) に乗る事といふ抽象名詞。 patentee 特許権所有者。 retire upon a handsome competence 立派な財産を得て隠退した。

つと御話し下さい、後から又私が最も重要と思ふ點に就て詳細御尋ねしきまから。」

7. 青年は椅子を引きつけて濡れた足を火の方へ出した。

「私の名はヂョウ・オープンショウといふのです、併し私の考へでは、私の一身上の事は、此恐ろしい事件とあまり関係はない様に思はれます。一體此事件は代續きなのですから、事件の發端迄溯らなくては御わかりになりません。

「私の祖父に男の子が二人ありました——私の叔父のイライアスと私の父のヂョウズィフです。父はコヴントリに小さな工場を持つ居ましたが、自轉車の發明のあつた頃事業を擴張しました。父はオープンショウ耐久タイヤの特許を取つて居ましたので營業が大に成功して、仕舞に營業の株を賣つて餘程の財産を拵へて隠退しました。

8. 「叔父のイライアスは若い時に米國へ移住して、フロリダで農業をやつて居ましたが、非常に成功したといふ評判でした。南北戦争の時にはジャクソン軍に附いて戦い、其後フォードの部下について大佐まで上りました。リー將軍が降つた時に叔父も農場へ歸つて其處に三四年間止まつて居ました。一八六九年か七十年の頃歐羅巴へ歸つて、サセックス州で、ホーナムの近

competence 安樂に暮せる財産。

8. emigrate は外國へ移住する事、他國からこちらへ移住して來るのは immigrant である。同じ「移民」でも、出て行くのは emigrant、遣入つて來るのは immigrant である。planter は plantation (綿、コーヒーなどの大きな農園) を經營する人。 he was reported to have done well 成功したといふ評判であつた。 the war は米國の Civil War 即ち南北戦争を指す。 colonel [kə:nəl] 大佐。 lay down his arms 武裝

came back to Europe, and took a small estate in Sussex, near Horsham. He had made a very considerable fortune in the States, and his reason for leaving them was his aversion to the negroes, and his dislike of the Republican policy in extending the franchise to them. He was a singular man, fierce and quick-tempered, very foul-mouthed when he was angry, and of a most retiring disposition. During all the years that he lived at Horsham I doubt if ever he set foot in the town. He had a garden and two or three fields round his house, and there he would take his exercise, though very often for weeks on end he would never leave his room. He drank a great deal of brandy, and smoked very heavily, but he would see no society, and did not want any friends, not even his own brother.

9. "He didn't mind me, in fact he took a fancy to me, for at the time when he saw me first I was a youngster of twelve or so. That would be in the year 1878, after he had been eight or nine years in England. He begged my

を解除して降参する、甲を脱いで軍門に降る。estate 土地。them は the States (合衆國)を受ける、米國は四十八の States の聯合せるものであるから the United States of America と複數になる、従つて其代名詞も they の筈であるが、外國に對しては一國の如く見られる處から it で受ける方が多い。aversion to the negroes 黒人を嫌ふ情。参考:—I am averse to study—I have an aversion to study. (勉強嫌ひ)。第二章 (25) averse to の註参照。Republican policy 米國には Republican (共和)、Democrat: (民主)の二大政黨がある。extend the franchise [frɛnt/aiz] to them 参政權を黒人にまで擴張する。(a man) of a retiring disposition 交際を避けて引込んで居る性質の人。set foot in 足踏みする。——類例:—You shall never set foot in my house again.

くに小さな屋敷を求めました。叔父は米國で非常に金を拵へましたが、其米國を去つたといふ理由は、黒人が嫌なのど、黒人に参政權を與へる共和政策が氣に食はないといふのでした。叔父は餘程變り者で、激しい、癩癩持で、怒つた時には随分毒口を吐く、そして極めて引込み勝の氣質でした。何年となくホーシム町の近くに住んで居た間に一度も町へ足踏をした事があるかどうか疑はしい位です。庭園もあり、又家の周圍に二三の圃もあつて、叔父は其處で運動をしましたが、何週間も打續けに自分の部屋を出ない様な事も珍しくはありませんでした。ブランデーを無暗に鯨飲り、無茶に煙草を吸ひました、それで少しも交際といふ事をしない、友達も欲しがらない、兄弟にさへ逢ひ度がりませんでした。

9. 「それなのに私をば嫌がりもせず、いや實際私を氣に入つて居ました、それといふのも叔父が初めて私を見た頃私は十二三の茶目だつたからでせう。多分一八七八年でせう、もう英國へ歸つて八九年の後の事です。叔父は私の父に話して私を自

(お前は己の家へはもう足踏させぬ)。fields 畑。he would (sometimes) take his exercise 時々運動した。—此 would は習慣を表はす。for weeks on end 何週間もつゞけて。類例:—He is often away from home for days on end. (時々幾日もつゞけて家をあける)。would never leave の would も習慣を表はす。society 交際社會。

9. He didn't mind me (交際嫌ひでも)私をば嫌はなかつた。参考: I don't mind hard work. (苦勞を厭はぬ)。in fact 嫌はぬどころか却て。took a fancy to me 私を好いで居た。youngster = child (殊に活潑な男の子)。or so 第二章 (19) A dozen yards or so の註参照。

father to let me live with him, and he was very kind to me in his way. When he was sober he used to be fond of playing backgammon and draughts with me, and he would make me his representative both with the servants and with the tradespeople, so that by the time that I was sixteen I was quite master of the house. I kept all the keys, and could go where I liked and do what I liked, so long as I did not disturb him in his privacy. There was one singular exception, however, for he had a single room, a lumber room up among the attics, which was invariably locked, and which he would never permit either me or any one else to enter. With a boy's curiosity I have peeped through the keyhole, but I was never able to see more than such a collection of old trunks and bundles as would be expected in such a room.

10. "One day—it was in March, 1883—a letter with a foreign stamp lay upon the table in front of the Colonel's plate. It was not a common thing for him to receive letters, for his bills were all paid in ready money, and

live with him = live at his house. 参照:—*I live with my uncle.* (僕は叔父の家に世話になつて居る)。in his way 彼の一流で(普通とは違つた流儀で)。sober は drunk (酔つて)の反対。he used to be fond of 此處では單に he was fond of といふに同じ。backgammon 盤と駒と賽を使つてやる一種のすごろく。draughts [dra:fts] (pl.) 西洋將碁。representative 代表者。with the servants の with は「に對して」の意。by the time that I was sixteen 私が十六になつた時は既に。(could) do what I liked 勝手な事が出来た。so long as I did not disturb him 彼の邪魔をせぬ限りは。privacy 引込んだ生活。singular exception 不思議な例外。a single room と a lumber room とは Apposition である。lumber room ガラタタを入れて置く物置。up

分の家へ引き取りました、そして叔父としてはまあ中々やさしくしてくれました。酒に酔つて居ない時には私を相手にして變すころくしやうぎ陸や將碁をまりました。そして僕婢や出入の商人に對しては私を代理に出しました、ですから十六になる頃には私はすっかり一家の主人になりすましました。家中の鍵は皆私が預つて居て、引込んで居る叔父の邪魔をしない限りは何處どこでも勝手の所へ行き、何でも勝手な事をする事が出来ました。處が只一つ妙な例外がありました。といふのは、叔父は屋根裏の一室を物置にして年中閉め切りにして置いて、私に限らず誰でも決して其部屋へ入れませんでした。私は小供の好奇心かよあなで鍵孔から覗いて見ましたけれど、かういふ部屋に有りさうな筈の古い旅行鞆や、包みなどが澤山ごろごろして居る外には何も見えませんでした。

10. 『或日——一八八三年の三月の事でした——外國の切手を貼つた手紙が、食卓の叔父の皿の前に置いてありました。叔父へ手紙が來るといふのは普通の事ではありません、勘定は凡て現金で拂ひますし、友人といふものはどの方面にも一人も無

among the attics 澤山ある屋根部屋の中に。—此 up は位置の上である事を示す副詞である。類例:—*He lives up at Surugadai.* (彼は駿臺に住んで居る)。invariably いつも變らず、必ず。which he would never ... の which は前の which と同じく lumber room を受け、enter の Object となつて居る、即ち「叔父は私でも誰でも其物置に入る事を許さなかつた」。keyhole 日本では襖の隙から覗くが西洋人は鍵孔から覗くのが通例である。such... as would be expected in such a room 其様な部屋に(あるものと)期待される様な...。

10. bills 勘定(書)。in ready money 現金で。no friends of any

he had no friends of any sort. 'From India!' said he, as he took it up, 'Pondicherry postmark! What can this be?' Opening it hurriedly, out there jumped five little dried orange pips, which pattered down upon his plate. I began to laugh at this, but the laugh was struck from my lips at the sight of his face. His lip had fallen, his eyes were protruding, his skin the colour of putty, and he glared at the envelope which he still held in his trembling hand. 'K. K. K.,' he shrieked, and then, 'My God, my God, my sins have overtaken me.'

"What is it, uncle?" I cried.

"Death," said he, and rising from the table he retired to his room, leaving me palpitating with horror. I took up the envelope, and saw scrawled in red ink upon the inner flap, just above the gum, the letter K three times repeated. There was nothing else save the five dried pips. What could be the reason of his overpowering terror? I left the breakfast table, and as I ascended the stair I met him coming down with an old rusty key, which must have belonged to the attic, in

sort どんな種類の友達でも。out there jumped... =there jumped out ...飛び出した。orange といつても色々な種類がある、本文のは普通の蜜柑より寧ろ夏蜜柑に近きものと見るべきである。pip 林檎、蜜柑などの種、patter down パラパラと落ちる。—雨が屋根を打つのも patter である。the laugh was struck from my lips 其笑ひは私の唇から打ち消されてしまつた。at the sight of his face=when I saw his face. protrude 突き出す。his skin (was) the colour of putty 彼の皮膚は(窓硝子をつけるに使ふ)パテの様な色であつた。glare at にらめる。My God 嘆聲。my sins have overtaken me 私の罪が私に追いつい

いのですから。叔父はそれを取りあげて、「印度から！ ポンヂシェリの消印！一體何だらう？」といひ乍ら急いで封を切ると、からからに乾いた蜜柑の種が五粒ばらばらと叔父の皿の上へこぼれました。私はそれを見て笑ひ出しましたが、叔父の顔を見ると急に笑が止まつてしまひました。叔父は唇は垂れ、眼は飛び出し、顔は灰の様な色にあり、震へる手に持つた状袋を睨めて居ます。「K、K、K、」と叫んで、それから「あゝ、あゝ、到頭罪の報いが来た。」

「叔父さん、何ですか」と尋ねますと、

「死だ」といつて叔父は食卓から立ち上り、恐怖の爲めに胸をどきどきさせて居る私を其處に置いたまゝ、自分の部屋へ引込んでしまひました。私は封筒を取り上げて見ますと扉の中側のゴム糊の直ぐ上の處に赤インキでKの字が三つづけて書いてあります。中には種が五粒あつた外何もなかつたのです。一體叔父があのように恐怖したのは何の理由でせう。私は朝飯の食卓を離れて階段を上る時、叔父が片手には錆びた古鍵を下げ、片

た、罪の報いを受ける時となつた。leaving me palpitating with horror 恐怖で胸をどきつかせて居る私を残して。saw の Object は the letter K. である。即ち saw the letter K.—scrawled in... の如く見よ、「赤インキで書かれた、三字つづけてある K の字を見た」といふ關係になる。scrawl はぞんざいに書く、むたくる事。save=except. overpowering terror 壓倒する様な恐怖。which must have belonged to the attic 其鍵は attic 所屬のものに違ひなかつた。

one hand, and a small brass box, like a cash box, in the other.

11. “‘They may do what they like, but I’ll checkmate them still,’ said he, with an oath. ‘Tell Mary that I shall want a fire in my room to-day, and send down to Fordham, the Horsham lawyer.’”

“I did as he ordered, and when the lawyer arrived I was asked to step up to the room. The fire was burning brightly, and in the grate there was a mass of black, fluffy ashes, as of burned paper, while the brass box stood open and empty beside it. As I glanced at the box I noticed, with a start, that upon the lid were printed the treble K which I had read in the morning upon the envelope.

“‘I wish you, John,’ said my uncle, ‘to witness my will. I leave my estate, with all its advantages and all its disadvantages to my brother, your father, whence it will, no doubt, descend to you. If you can enjoy it in peace, well and good! If you find you cannot, take my advice, my boy, and leave it to your deadliest enemy. I am sorry to give you such a two-edged thing, but I

11. checkmate=defeat 負かす。with an oath は by God (轉訛して egad, ecod など色々な形がある) といふ風な oath (誓言) を使つていふ事、oath を使ふのは亂暴な言葉遣ひで、日本でいふベランメ口調である。Mary 女中の名。send down to Fordham (辯護士) フォーダムの處へ使をやれ。step up to the room 階上の部屋へ行く。grate は火が外へ轉げ出さない様に爐の前につけてある低い格子細工をいふ、轉じては爐其物をもいふ。fluffy ひらひらした。with a start はつと驚いて。treble K 三つの K。I wish you to... 「お前に... して貰ひ度

手には錢箱見た様な小さな眞鍮の箱を持つて下りて來るのに逢ひました。

11. 「勝手にしやがるが、だが己はまだ奴等を負かしてやる事が出来るぞ」と啖呵を切つて居ましたが、私を見ると「メイリに今日は私の部屋に火が要るといつてくれ、それからホーシヤムのフォーダム辯護士を呼びよせよ」といひました。

「私はいひつけられた通りにしました、そして辯護士が來た時に私も部屋へ呼び入れられました。火は赫々と燃えて居ました、爐の中には紙の燃殻らしい眞黒なびらびらした灰の塊があり、其側に例の眞鍮の箱が開け放して空になつて置いてありました。箱を見て私ははつと驚きました、蓋の上に、今朝封筒に書いてあつたと同じ様に K の字が三つ書いてあるのです。

「ジョン、お前に頼むがね」と叔父は私に向つていひました。私の遺言書に證人になつてくれ。私の屋敷は權利義務一切弟つまりお前のお父さんに譲る、お父さんから勿論お前に傳はるだらう。お前が無事に其財産を享有する事が出来ればそれは結構だ。が若し駄目とわかつたら、いゝかね、私のいふ通りお前の怨敵に渡してしまつてくれ。こんな兩端物をお前に傳へるのは

い」といふ一種の命令。witness my will 私の遺言書に證人として副署する。I leave my estate to my brother 財産を弟に譲る。its advantages 土地に附屬して居る利益。whence 其處から。descend to you お前に傳はる。(it is) well and good それも結構。you can not (enjoy it in peace) と補へ。take my advice 私の忠言を用ひよ。deadliest enemy 不倶戴天の敵。two-edged 「兩刃の」の意から、「曖昧な」の意となる。what turn things are going to take 物事がどんな方向を取らうとして居るか。参考:—His illness took a turn for the

can't say what turn things are going to take. Kindly sign the paper where Mr. Fordham shows you.'

12. "I signed the paper as directed, and the lawyer took it away with him. The singular incident made, as you may think, the deepest impression upon me, and I pondered over it, and turned it every way in my mind without being able to make anything of it. Yet I could not shake off the vague feeling of dread which it left behind it, though the sensation grew less keen as the weeks passed, and nothing happened to disturb the usual routine of our lives.) I could see a change in my uncle, however. He drank more than ever, and he was less inclined for any sort of society. Most of his time he would spend in his room, with the door locked upon the inside, but sometimes he would emerge in a sort of drunken frenzy, and would burst out of the house and tear about the garden with a revolver in his hand, screaming out that he was afraid of no man, and that he was not to be cooped up, like a sheep in a pen, by man or devil. When these hot fits were over, however, he would rush tumultuously in at the door, and lock and bar it behind him, like a man who can brazen it

better. (病氣が良い方に向いた)。Kindly (=please) sign the paper 何卒書面に署名してくれ。

12. as (I was) directed 指圖された通り。made the deepest impression upon me (=my mind) 私の心に深い印象を残した。ponder over it それをつくづく考へる。turned it every way in my mind 心の中でそれをあつちへこつちへひつくり返して見た。without being able to make anything of it = but I could not make anything of it と見てよい。「併しちつともわけがわからなかつた」。vague ぼんやりし

氣の毒だが、併し事情がどんな風になるか私にもわからない。どうかフェードムさんが差圖なさる所に署名してくれ。」

12. 『私は差圖された通り署名しました、辯護士はそれを持つて行つてしまひました。此不思議な事件が私に非常に深い印象を與へた事はいふまでもありません、私は心の中でかうかあゝかとひつくり返しもつくり返し考へて見てもどうしても譯が分りませんでした。私は其爲めに私の心に生じたぼんやりした恐怖の念をどうしても振り落す事が出来ませんでした。でも何週間も過ぎ去つても、何も私達の日常生活を亂す様な事が起らなかつたので、私の恐怖の念も段々薄らぎました。けれども叔父の變つた事は眼につきました。飲む事は前よりもひどくなり、又どんな交際でも前より一層いやがる様になりました。大抵は自分の部屋に閉ぢ籠つて中から扉を閉め切つて居ました、が時によると酔拂つて狂氣の様になつて家の外へ驅け出し、ピストルを持つて庭中をあばれ廻り、おれは恐れる者はないぞ、人間だらうが悪魔だらうが、己を檻の羊見た様に閉ぢ込める事は出来んぞ、といふ様な事をわめき立てました。けれども、此狂亂が過ぎてしまふと、叔父はあわてふためいて扉の中へ驅け込み、後をびつたり閉めて錠をかけてしまふ處は、自分の心の底に蟠

た。routine (1) の註参照。was less inclined for any sort of society 前よりも猶一層どんな交際でもしたがらなかつた。emerge 出る。a sort of drunken frenzy 一種の酒亂。burst out of the house 家から飛び出す。tear about 狂ひまはる。revolver 彈丸の込めてある部分がrevolve (廻轉) し乍ら發射するピストル、即ち連發短銃。coop up 閉ぢ込める。pen 羊豚などの檻。hot fits はげしい發作。were over 済んだ。tumultuously 氣が動亂した様。rush in at the door 戸口から驅け込む。第一章 (15) peep in at... の註参照。bar 門(かんぬき)をかける。brazen it out 面皮を厚くしてやり通す。—本

out no longer against the terror which lies at the roots of his soul. At such times I have seen his face, even on a cold day, glisten with moisture as though it were new raised from a basin.

13. "Well, to come to an end of the matter, Mr. Holmes, and not to abuse your patience, there came a night when he made one of those drunken sallies from which he never came back. We found him, when we went to search for him, face downwards in a little green-scummed pool, which lay at the foot of the garden. There was no sign of any violence, and the water was but two feet deep, so that the jury, having regard to his known eccentricity, brought in a verdict of suicide. But I, who knew how he winced from the very thought of death, had much ado to persuade myself that he had gone out of his way to meet it. The matter passed, however, and my father entered into possession of the estate, and of some fourteen thousand pounds, which lay to his credit at the bank."

文では強がり押し通す。have seen his face glisten with moisture 彼の顔が湿り輝くのを見た。as though it (=the face) were new (=newly) raised from a basin [béisn] 洗面器から今上げられたばかりの様に。

13. to come to an end of the matter 事件の結末を申し上げれば。類句:—To speak the truth, ... (實をいへば)。abuse your patience あなたの辛抱心を濫用する——相手の辛抱強い (patient) のに乗じて長々しく話す事。one of those drunken sallies 酔って飛び出す事の一つ——例の酔って飛び出す事。from which he never came back 其家出からもう歸らなかつた。scum 肉など煮る時上に浮く様な「泡」「かす」。so that=therefore. jury=coroner's jury. 第二章 (8) inquest の註参照。having regard to... (...) を考慮に入れて。——此反對に「考

る恐怖に對して平気で居る事はもう到底出来ないといった風でした。さういふ時には、たとひ寒い日でも、叔父の顔は洗面器から出したばかりの様に濕つて輝いて居ました。

13. 「長々しくて御辛抱が御つらいでせうから簡単に結末を申し上げます。或る晩叔父は例の通り酔拂つて家を飛び出したまゝ歸りません。家中で捜しに出て見ますと、叔父は、庭の麓にある緑い渣の浮いて居る小さな池へ陥つて俯向になつて居ました。他殺の形跡もありませんし、水は只二尺位の深さしかありませんでしたから、陪審員は、叔父が有名な變人である事を考へ合せて自殺と決定を下しました。けれども、私は、叔父が死といふ事を考へるさへ非常に恐れて居たのを知つて居ましたから、叔父がわざわざ我身を殺したとは容易に信じ得られませんでした。併し事件はそれで事済みになりました。私の父は叔父の屋敷とそれから銀行に預け方になつて居た、十四萬ポンド許りの財産を受け継ぎました。」

慮に入れずに「構はないで」は without regard to... である。Known eccentricity 世間に知られて居る奇矯。bring in a verdict (陪審員が) 決定を下す。第二章 (8) verdict の註参照。wince from the very thought of death 死を考へる事さへ恐れて居る。I had much ado [adú:] to... 私は... するのに大に骨が折れた、漸くの事で... する事が出来た。much ado は本來 much to do (爲すべき多くの事) の縮まつたものだが、今では much が形容詞で、ado が名詞の様になつてしまつたのである。類例:—I have much ado to keep o. t of debt. (僕は借金をせずに居るのに骨が折れる)。persuade myself that... 自分に納得させる、即ち、自ら信ずる。go out of his way to meet it 死に出會す爲にまはり道をする、わざと死ぬ様な事をする。類例:—I would not go out of my way to hear him. (わざわざ聞きに行く程の演説でもない)。entered into possession of his estate 彼の財産を相続した。lay to his credit (銀行へ) 預け方になつて居た。one moment

“One moment,” Holmes interposed. “Your statement is, I foresee, one of the most remarkable to which I have ever listened. Let me have the date of the reception by your uncle of the letter, and the date of his supposed suicide.”

“The letter arrived on March the 10th, 1883. His death was seven weeks later, upon the night of the 2nd of May.”

“Thank you. Pray proceed.”

14. “When my father took over the Horsham property, he, at my request, made a careful examination of the attic, which had been always locked up. We found the brass box there, although its contents had been destroyed. On the inside of the cover was a paper label, with the initials K. K. K. repeated upon it, and ‘Letters, memoranda, receipts and a register’ written beneath. These, we presume, indicated the nature of the papers which had been destroyed by Colonel Openshaw. For the rest, there was nothing of much importance in the attic, save a great many scattered papers and notebooks bearing upon my uncle’s life in America. Some of them were of the war time, and showed that he had done his duty well, and had borne the repute of being a brave soldier.

=wait (for) one moment 一寸御待ち下さい。foresee 豫見する(まだ全部聞き終らぬがもうわかるといふ意)。one of the most remarkable (statements) と補へ。the date of the reception by your uncle of the letter = the date when the letter was received by your uncle. supposed suicide 實際自殺かどうかわからぬものを世間が自殺ときあて置く意である。

14. Pray proceed = please go on 先をお話し下さい。took over =

「一寸待つて下さい」とホームズは言葉を挿んだ、「貴下の御話は、今迄私の聞いた中で最も驚くべき事件だといふ事はもうわかつて居ますが、貴下の叔父さんの所へ手紙の着いた日時、それから叔父さんの自殺したと認められた日時を伺つて置きましょう。」

「手紙の着いたのは一八八三年三月十日です。叔父の死んだのはそれから七週間後で五月二日の夜です。」

「有難う、分りました、其後を御話し下さい。」

14. 「私の父がホーナムの財産を引き継いだ時、私は父に言つて、閉め切りになつて居た屋根部屋をよく調べて貰ひました。例の眞鍮の箱も其處にありました、中味はあの時焼かれてしまつて居たのです。其箱の蓋の内側に紙の札が貼つてあつて、それに K. K. K. と三つ書いて其下の處へ、「書翰、日記帳、受取書、臺帳」と記してありました。是は叔父が焼いた書類の性質を示して居るのだと推定されます。其外には大して重要なものは何もありませんでした、只、叔父の米國生活に関する書類や覺帳が澤山散らかつて居ただけです。戦争の當時のものには、叔父がよく任務を盡し、勇敢なる軍人として名聲があつた事を證して居る

entered into possession of. at my request 私の頼により。contents (pl.) 在中物。destroy 手紙などを焼き捨てる。label [laib] 貼紙。Initial (名前などの) 頭文字。repeated upon it 其紙に(三つ)繰返して書かれた(Kの字)。memoranda ↓ memorandum (覺帳)の複數。a register 一冊の帳簿。For the rest = as for the rest 其外は。a great many 非常に澤山の。bearing upon... (叔父の生活)に関する。had borne the repute of being... (勇士で)あるといふ名聲を持つて居た。borne は bear の過

Others were of a date during the reconstruction of the Southern States, and were mostly concerned with politics, for he had evidently taken a strong part in opposing the carpet-bag politicians who had been sent down from the North.

15. “ Well, it was the beginning of '84 when my father came to live at Horsham, and all went as well as possible with us until the January of '85. On the fourth day after the New Year I heard my father give a sharp cry of surprise as we sat together at the breakfast table. There he was, sitting with a newly-opened envelope in one hand and five dried orange pips in the out-stretched palm of the other one. He had always laughed at what he called my cock-and-bull story about the Colonel, but he looked very puzzled and scared now that the same thing had come upon himself.

“ ‘ Why, what on earth does this mean, John ? ’ he stammered.

“ My heart had turned to lead. ‘ It is K.K.K. ’ said I.

“ He looked inside the envelope. ‘ So it is, ’ he cried. ‘ Here are the very letters. But what is this written above them ? ’

去分詞。 reconstruction of the Southern States—且北部と分離した南部諸州が南北戦争後 (1865—1870) 戦前の政治状態に復歸しつゝありし時代。 were concerned with politics 政治に関して居た。 carpet-bag politicians 旅行カバン一つ携へてやつて来た政治家といふ意。南北戦争後南部諸州の混亂に乗じてうまい事をしようと思つて北部からやつて来た連中を carpet-baggers などいふた。

15. '84 は 1884 の略、 all went as well as possible with us 私達の一家は萬事申分なく好都合に運んだ。一此 with は (誰某) にありて

ものもありました。又南部諸州復興時代のものは主に政事せいじに関するもので、叔父が北部から派遣かはんされた靴政事家連に手ひどく反對したらしい事が分ります。

15. 『で、私の父がホーシャムに住む様になつたのは八四年の初めでした、それから八五年の一月迄は私達の身の上は何事もなく至極平穩に過ぎましたが、正月の四日の朝私と父と一緒に食卓に向つて居た時私は父が何かに驚いて鋭い叫聲を立てたのを聞きました。父は片手に今開いたばかりの封筒を持ち、別の方の手の掌ひらに乾いた蜜柑の種を五粒載せて居ました。父はいつも私が叔父に就いていふ事を馬鹿馬鹿しい話だといつて笑つて居ましたが、今同じ事が自分の上に起つたのを見てひどく不思議にも思ひ、氣味悪くも感じたらしいのです。

『一體、こりや何のつもりだらう、ジョン』と父はどもり乍らいひました。

『私は心臓が鉛になつたかと思ふ位驚きました。「そりや K. K. K. です」と私がいひますと、父は封筒の内側を見て、「成る程さうだ、其通りの字が書いてある、だが其上に書いてある是は何だ?』

はの意。用例:—What is the matter with you? (君はどうしたのか)。All is right with me. (僕は萬事故障なし)。the New Year=the New Year's day (元日)。newly-opened 開封したばかりの。outstretched palm 差出した手の掌。the other one=the other hand. what he called my cock-and-bull story 父の所謂私の馬鹿げた話。looked puzzled 解するに苦しむといふ様子だつた。(looked) scared おどかされたといふ様子。now that... 今... したので。What on earth 第二章 (9) how on earth の註参照。stammer どもる。my heart had turned to lead [led] 心臓が鉛になつた、とは鼓動が止まつた様な氣がしたといふ事。what is this (that is) written above them 其文字の上部に書いてある之は何だ。

16. “‘Put the papers on the sun-dial,’ I read, peeping over his shoulder.

“‘What papers? What sun-dial?’ he asked.

“‘The sun-dial in the garden. There is no other,’ said I; ‘but the papers must be those that are destroyed.’

“‘Pooh!’ said he, gripping hard at his courage. ‘We are in a civilised land here, and we can’t have tomfoolery of this kind. Where does the thing come from?’

“‘From Dundee,’ I answered, glancing at the post-mark.

“‘Some preposterous practical joke,’ said he. ‘What have I to do with sun-dials and papers? I shall take no notice of such nonsense.’

“‘I should certainly speak to the police,’ I said.

“‘And he laughed at for my pains. Nothing of the sort.’

“‘Then let me do so?’

“‘No, I forbid you. I won’t have a fuss made about such nonsense.’

“It was in vain to argue with him, for he was a very obstinate man. I went about, however, with a heart which was full of forebodings.

16. Pooh 輕蔑を表はす間投詞。gripping hard at his courage (なくなろうとする) 勇氣を強ひて握ろうとして。tomfoolery=foolish trifling 馬鹿げた、下らぬ事。tomfoolery of this kind=such tomfoolery. preposterous 途方もない、馬鹿々々しい。practical joke は口先の冗談ではない、実行上の悪戯をいふ。What have I to do with...?=I have nothing to do with... (7) my own affairs... の註参照。take no notice of such nonsense そんな馬鹿げた事は顧みぬ、構ひつけぬ。be laughed at for my pains 骨折に對して笑はれる。Nothing of the

16. 「父の肩越しに覗いて見ますと、「書類を日時計の上に置け」と書いてあります。

「何の書類? 何の日時計?」と父は不思議さうです。

「庭にある日時計の事せう、外には無いんですから。ですが其書類といふのはあの焼棄てられた書類に違ひありません。」

「馬鹿な!」と父は空元氣をつけていひました、「此文明の國にこんな馬鹿げた事があつて堪るものか。一體何處から來たんだ?」

「ダンディーからです、私は消印を見て答へました。」

「途方もない悪戯だ。己は日時計や書類に何も關係はありやせん、こんな馬鹿な事に構つちや居れない。」

「警察へ届けた方がいゝでせう。」

「骨折損の笑はれもんだらう。そんな事は御免だ。」

「ちや私に届けさせて下さつては?」

「いや、いかん、そんな馬鹿げた事に騒いで貰ひ度くない。」

「父は頑固ですから、いくら私が言つても駄目でした。併し、私は何か不吉な事でも起りさうな氣がして鬱々して居ました。」

sort I shall (or will) do nothing of the sort=I shall do no such thing (そんな事はせぬ)。let me do so. 私にさせて下さい。I forbid you (to do so) お前がさうする事を禁ずる、結局、You must not do so といふに同じ。I won't (=will not) have a fuss made about... 其様な事に就いて騒ぎをさせぬ。It was in vain to... =it was useless to... しても無駄であつた。argue with him 彼と議論する。foreboding (悪い事などの) 豫知。

17. "On the third day after the coming of the letter my father went from home to visit an old friend of his, Major Freebody, who is in command of one of the forts upon Portsdown Hill. I was glad that he should go, for it seemed to me that he was further from danger when he was away from home. In that, however, I was in error. Upon the second day of his absence I received a telegram from the Major, imploring me to come at once. My father had fallen over one of the deep chalk-pits which abound in the neighbourhood, and was lying senseless, with a shattered skull. I hurried to him, but he passed away without having ever recovered his consciousness. He had, as it appears, been returning from Fareham in the twilight, and as the country was unknown to him, and the chalk-pit unfenced, the jury had no hesitation in bringing in a verdict of 'Death from accidental causes.' Carefully as I examined every fact connected with his death, I was unable to find anything which could suggest the idea of murder. There were no signs of violence, no footmarks, no robbery, no record of strangers having been seen upon the roads. And yet I need not tell

17. is in command of one of the forts 幾つもある砲臺の一つを司令して居る。was further=(farther) from danger 危険から遠ざかった。In that I was in error=I was wrong in that さう考へたのは誤であつた。imploring (=asking) me to come at once 直ぐ来てくれといふ(電報)。implore 懇願する。fall over... (崖縁などを越えて落ちる事。例:—He fell over a precipice. (崖から墜らた)。chalk-pit 石灰土を掘つた穴。abound 澤山にある。senseless 失神して。passed away=died. without having ever recovered his consciousness

accident
causes

17. 「手紙が来てから三日目に、父は親友のフリーボディ少佐を訪ねに家を出ました、少佐はポーツダウン山の砲臺の一つに司令官をして居るのです。私は父が出かけるのを喜びました、不在になるのは危険から遠ざかるのだといふ風に思はれたのです。併し私の考は間違つて居ました。父が不在になつて二日目に私は少佐から直ぐ来てくれといふ電報を受取りました。父は此地方に澤山ある深い白堊坑へ墜落し、頭蓋骨を碎いて氣絶して居たのです。私は大急ぎで駆けつけましたが、父は到頭知覺を恢復せず其儘死んでしまひました。父は薄暗い中をフェアラムから歸らうとして居たらしいのです、土地が不案内ではあるし、其白堊坑には柵も結つてなかつたのですから、といふので陪審員は過失による死といふ決定を下しました。私は父の死に關聯した事情を詳しく取り調べましたけれども、他殺らしい所は少しも見つかりませんでした。暴行された様子もなし、足跡もなし、何か奪はれた様子も見えず、其邊をあやしい人が通つたのを見たといふ人もありませんでした。けれども、私の心は安

=never having recovered... 意識を一度も恢復する事なく。as it appears =apparently と見てよい、或は全體を it appears that he had been... と見て、「...から歸る處であつたらしい」。twilight は早朝或は夕方の「薄明」。the country 其地方。(was) unfenced 柵が結つてなかつた。bring in a verdict—(13) brought in a verdict の註参照。Carefully as I examined... =though I examined... connected with... (彼の死に)關係した。record of strangers having been seen 見知らぬ人が見受けられたといふ證言。此 strangers は所有格の'sを省いたもの。第二章(12) On the inspector... の註参照。全體を there was no record that strangers

you that my mind was far from at ease, and that I was well-nigh certain ~~that~~ some foul plot had been woven round him.

18. "In this sinister way I came into my inheritance. You will ask me why I did not dispose of it? I answer because I was well convinced that our troubles were in some way dependent upon an incident in my uncle's life, and that the danger would be as pressing in one house as in another.

"It was in January, '85, that my poor father met his end, and two years and eight months have elapsed since then. During that time I have lived happily at Horsham, and I had begun to hope that this curse had passed away from the family, and that it had ended with the last generation. I had begun to take comfort too soon, however; yesterday morning the blow fell in the very shape in which it had come upon my father."

The young man took from his waistcoat a ^{wrinkle} crumpled envelope, and, turning to the table, he shook out upon it five little dried orange pips.

"This is the envelope," he continued. "The postmark is London—eastern division. Within are the very words which were upon my father's last message. 'K. K. K.';

had been seen と書き直してもよい。my mind was far from (be at) at ease 心が安らかどころではなかつた。類例:—He is far from diligent. (彼は勉強家どころぢやない)。well-nigh=almost. some foul plot had been woven round him 何か悪い計画(の網)が彼の周囲に織りまはされて居た。

18. sinister 不吉な。inheritance 相続財産。dispose of it それ

するところではありません、私は何か父の死に關して陰謀が企てられて居たのだといふ事を殆んど確信して居ました。

18. 「かういふ不吉な事情の下に私は家屋敷を受け嗣ぎました。何故それを處分してしまはなかつたかと仰やるでせう。がそれは、私達一家の災難は叔父の一生中の或る出来事に何等かの關係があるので、どの家に住まうと危険は同じ事だらうと確く信じて居たからです。

『私の父が最後を遂げたのは八五年の一月の事で、それから二年と八ヶ月経過しました。其間私は安穩にホーシャムに住んで居ました、で、私は、此禍はもう父の代で終りを告げたので、是から吾が一族が累を受ける様な事はないだらうと思ふ様になりました。併し私の安心は早過ぎました、昨日の朝、打撃が會つて父の上に落ちたと同じ形を以て、卒然私の上に落ちて來ました。』

青年は胸衣の衣囊から皺くちやになつた封筒を取り出し、テーブルの方に向つて、五粒の乾いた蜜柑の種を振り出した。

「是がその封筒です」と青年は言葉を繼いだ、「消印は敦倫の東區です。中には私の父へ來た最後の手紙と同じ文句が書いてあ

を處分(賣却)する。I was well convinced 固く信じて居た。were dependent upon... (...)に關係して居た。pressing 急迫。met his end 果てた、死んだ。elapse (時間が)経過する。curse 呪ひ、祟り。the last generation 先代(即ち父の代)。the very shape= the same shape. crumpled 皺になつた。eastern division (郵便配達)の東區。my father's last message 父が最後に受取つた手紙。

and then 'Put the papers on the sun-dial.'

19. "What have you done?" asked Holmes.

"Nothing."

"Nothing?"

"To tell the truth"—he sank his face into his thin, white hands—"I have felt helpless. I have felt like one of those poor rabbits when the snake is writhing towards it. I seem to be in the grasp of some resistless, inexorable evil, which no foresight and no precautions can guard against."

"Tut! Tut!" cried Sherlock Holmes. "You must act, man, or you are lost. Nothing but energy can save you. This is no time for despair."

"I have seen the police."

"Ah?"

"But they listened to my story with a smile. I am convinced that the inspector has formed the opinion that the letters are all practical jokes, and that the deaths of my relations were really accidents, as the jury stated, and were not to be connected with the warnings."

19. felt helpless どうする事も出来ない、頼りない様な気がした。writhe 餓などの様にのたくる。resistless=irresistible 抵抗する事の出来ない。inexorable 假借なき、頑として聞き入れぬ。foresight は foresee の名詞で、「先見」「豫知」の意。precaution 用心、豫防策。guard against は二字で「用心して避ける」意の他動詞と見てよい、本文では which を Object として居る。Tut! は impatience (じれつたさ) を表はす間投詞。man はじれつた時に人を呼びかける言葉、邦語の「おい君」などに當る、例:—Nonsense, man! (おいおい、馬鹿ないなよ)。I have seen the police 私は警察官に會つた。—the police

ります、「K. K. K.」それから、「書類を日時計の上に置け。』

19. 『^{あなた}貴下はどういふ處置をとりましたか』とハウムズが尋ねた。

『まだどうもしないのです』。

『どうもしない?』

『實をいへば』といつて、青年は瘠せた白い手に顔を埋めた、「私は心細くなりました。私は蛇に見込まれた兎の様に感じました。私は何か抵抗し難い、わけのわからぬ禍の手に陥つてしまつたので、其禍が豫めわかつて居り、豫防策を講じて見た所で、どうしてもそれを逃れる事は出来ない様に思はれるのです。』

『チョツ! チョツ!』とハウムズはじれつたさうに舌打ちをした。『君は愚圖々々して居ると駄目ですよ。君を救ふものは只氣力のみです。今は失望して居る時ちやありません。』

『私は警察へ行きました。』

『え?』

『併し、皆は私の話を聞いてにやにや笑つて居ました。つまり署長の考では、手紙は皆惡戯で、私の親族の者の死んだのは、陪審員の決定した通り何れも過失だ、警告状などとは全く無關係だとか考へて居るに相違ありません。』

は警察當局をいふ集合名詞。they listened の they は the police を受ける。inspector 第二章 (12) の註参照。relations 親族。were not to be connected with the warnings 戒告と關係づけらべきでない。

inable man

20. Holmes shook his clenched hands in the air. "Incredible imbecility!" he cried.

"They have, however, allowed me a policeman, who may remain in the house with me."

"Has he come with you to-night?"

"No. His orders were to stay in the house."

Again Holmes raved in the air.

"Why did you come to me?" he said; "and, above all, why did you not come at once?"

"I did not know. It was only to-day that I spoke to Major Prendergast about my trouble, and was advised by him to come to you."

"It is really two days since you had the letter. We should have acted before this. You have no further evidence, I suppose, than that which you have placed before us—no suggestive detail which might help us."

21. "There is one thing," said John Openshaw. He rummaged in his coat pocket, and drawing out a piece of discoloured, blue-tinted paper, he laid it out upon the table. "I have some remembrance," said he, "that on the day when my uncle burned the papers I observed that the small, unburned margins which lay amid the ashes were of this particular colour. I found this single sheet upon the floor of his room, and I am inclined to

20. clenched hands 握つた手、握拳。Incredible imbecility 信じ難き程の低能さ。His orders 彼の受けた命令。rave は狂人の機にわめき立て、荒れ狂ふ事をいふ。本文 raved in the air は前にあつた shook his clenched hands in the air と同意に用ひたものと見るべきである。Why did you come to me? は今頃私の處へのこのこやつて来た

20. ホームズは握り拳を振り舞はして叫んだ。

「驚くべき低能な奴等だ！」

「でも巡査を一人私の家へよこしてくれました。」

「其巡査は今夜一處に來ましたか。」

「いや、巡査の受けた命令は私の家について居るといふのです。」

ホームズはまた拳を振つて、

「なぜ貴下は私の處へ來たのです。第一、なぜ直ぐ私の處へ來なかつたのです？」

「私は知らなかつたのです。今日初めてブレンダガースト少佐に此事を話したのです、そして貴下の處へ來る様に教へられたのです。」

「貴下の處へ手紙が來てからもう二日になります。もつと前に吾々は活動を始めて居らんけりやならないのです。今お話しになつた事以外にはもう何も證據は無いでせうな一何か手掛りになる様な事實はないでせうな。」

21. 「いや一つあります」といつて、ジョン・オープンショウは上衣の衣囊を捜して色の褪めた青色の紙をテーブルの上に置いた。「私は叔父が書類を焼き捨てた時、灰の中に残つて居た焼け残りの紙片がこれと同じ色であつた事を覚えて居ます。此一枚の紙は叔父の居間の床の上で拾つたのです、多分書類の中から

りなどして居るとあなたの身が危いといふ心持。above all 何はさておき、第一。we should have acted before this 今より前に活動すべきであつた。no further evidence than... = no other evidence than ... (....) 以外の證據。suggestive detail 参考になる點。

21. rummage in his pocket 衣囊をかきまはして捜す。discoloured 色の褪めた。blue-tinted 青色の。— tint 色。margin (紙の) 縁。this particular colour 此特別の色。I am inclined to think = I should

think that it may be one of the papers which has, perhaps, fluttered out from among the others, and in that way have escaped destruction. Beyond the mention of pips, I do not see that it helps us much. I think myself that it is a page from some private diary. The writing is undoubtedly my uncle's."

22. Holmes moved the lamp, and we both bent over the sheet of paper, which showed by its ragged edge that it had indeed been torn from a book. It was headed "March, 1869," and beneath were the following enigmatical notices:—

"4th. Hudson came. Same old platform."

"7th. Set the pips on McCauley, Paramore, and John Swain of St. Augustine.

"9th. McCauley cleared.

"10th. John Swain cleared.

"12th. Visited Paramore. All well."

"Thank you!" said Holmes, folding up the paper and returning it to our visitor. "And now you must on no account lose another instant. We cannot spare time even to discuss what you have told me. You must get home instantly, and act."

23. "What shall I do?"

"There is but one thing to do. It must be done at

rather think どうも (...と) 考へ度い。どうも (...の様に) 思はれる flutter out from among the others 他の書類の中から舞ひ出す。 escaped destruction 破毀 (焼却) を免れた。—destruction は destroy の名詞。 Beyond the mention of pips 種の事が書いてある以外には。 uncle's (writing) と補へ。

一枚だけ舞ひ落ちて、それで焼き捨てを免れたのでせう。蜜柑の種といふ事が書いてある外には大して手がかりになりさうもありません。私自身の考では、これは何か秘密の日記の一片だらうと思ふのです。叔父の書いたものだといふ事は確かです。』

22. ホウムズはラムプを引き寄せた、そしてホウムズと私は其紙片の上へのしかゝる様にしてよく見た、或るほどぎざぎざした縁を見れば手帖から裂き取られたものに違ひない。『一八六九年三月』と見出しがあつて、其下に謎見た様な事が書いてある—

『四日、ハドスン来る。例の陳腐な政策。』

『七日、マックコーリ、パラモウア、及び聖オーガスチンのジョン・スウェインに種を送る。』

『九日、マックコーリ去る。』

『十日、ジョン・スウェイン去る。』

『十二日、パラモウアを訪ふ。うまく行けり。』

『有難う!』とホウムズは紙片を摺んで青年に返した。『貴下は今はいつこくも愚圖々々して居ちやいけません。貴下が話した事を論議する暇もないのです。貴下は直ぐに家へ歸つて處置にかゝらなければなりません。』

23. 『どうするんですか。』

『する事は只一つです。それは直ぐにしなければなりません。』

22. ragged ぎざぎざした。 torn は tear (裂く) の過去分詞。 head 標題をつける。 enigmatical notices 謎 (enigma) の様な記事。 platform 政黨などの政綱。 clear は go away の意の俗語。 all well=all went well. 萬事うまく行つた。 fold up たゝむ。 must on no account ... どんな事があつてもこれ以上一瞬間も失つてはならぬ。 we can not spare time—we have no time to spare 時間の餘裕がない。—第二章 (1) spare の註参照。 discuss 討議する。 instantly=at once.

Beats
Beats

once. You must put this piece of paper which you have shown us into the brass box which you have described. You must also put in a note to say that all the other papers were burned by your uncle, and that this is the only one which remains. You must assert that in such words as will carry conviction with them. Having done this, you must at once put the box out upon the sun-dial, as directed. Do you understand?"

"Entirely."

"Do not think of revenge, ^{us} or anything of the sort, at present. I think that we may gain that by means of the law; but we have our web to weave, while theirs is already woven. The first consideration is to remove the pressing danger which threatens you. The second is to clear up the mystery, and to punish the guilty parties."

24. "I thank you," said the young man, rising, and pulling on his overcoat. "You have given me fresh life and hope. I shall certainly do as you advise."

"Do not lose an instant. And, above all, take care of yourself in the meanwhile, for I do not think that there can be a doubt that you are threatened by a very

23. describe (人相、様子などを) 述べる。put in a note 書付を入れる。assert that 其事を確言する。in such words as will carry conviction with them 彼等に信ぜしむる様な文句で。Having done this=When you have done this. think of revenge 復讐の事を考へる。we have our web to weave 吾々は(彼等を捕へる)網をこれから織らねばならぬ。theirs (=their web) is already woven 彼等の網は既に織り上げられて居る。The first consideration 第一に考慮すべき問題。類例:—Money is always the first consideration. (何事にも先立つものは

今貴下が私達に見せた其紙を貴下の仰やつた眞鍮の箱に入れるのです、それから又、他の書類は悉く叔父が焼いてしまつて、残つたのは只是だけだといふ事を記してそれを一緒に入れるのです。よく相手方が信ずる様な文句で書かなければいけません。そして其箱を直ぐに、指圖通り日時計の上に置くのです。御解りになりましたか。』

『よく解りました。』

『今は復讐とか、そんな風な事を考へてる時ぢやありません。多分復讐は法律に依つて得る事が出来ませう。併し吾々の方では今から漸く網を張らなけりやならないのです、處が奴等の網はもう張つてあるのです。まづ第一に貴下の身に迫つて居る危険を除去する事を考へなけりやなりません。秘密を^{あは}聞いて、罪ある連中を罰するのは第二です。

24. 『どうも有難う御座いました。』青年は立ち上つて外套を引掛けながら言つた。『私は貴下の爲めに新しい生命と希望を得ました。慥かに貴下の仰やる通りに致します。』

『一刻も猶豫して居てはいけません。それから何よりも自分の身を用心するのが大切です、貴下の身邊には非常な危険がさ

金だ)。remove the pressing danger wich threatens you あなたを脅威して居る切迫せし危険を取除く。party は幾人かの集まつた團體を指す外に當事者の一人を指す事がある、本文の guilty parties は guilty persons の意である。

24. pulling on his overcoat 外套を着乍ら。—pull on は put on の變體。in the meanwhile 差當り。I do not think that there can be a doubt 日本語的の英語でいへば I think there can be no doubt (疑のあらう筈がないと思ふ) である。real (空想的でない) 實際の。

real and imminent danger. How do you go back?

“By train from Waterloo.”

“It is not yet nine. The streets will be crowded, so I trust that you may be in safety. And yet you cannot guard yourself too closely.”

“I am armed.”

“That is well. To-morrow I shall set to work upon your case.”

“I shall see you at Horsham, then?”

“No, your secret lies in London. It is there that I shall seek it.”

“Then I shall call upon you in a day, or in two days, with news as to the box and the papers. I shall take your advice in every particular.” He shook hands with us, and took his leave. Outside the wind still screamed, and the rain splashed and pattered against the windows. This strange, wild story seemed to have come to us from amid the mad elements—blown in upon us like a sheet of seaweed in a gale—and now to have been reabsorbed by them once more.

25. Sherlock Holmes sat for some time in silence with

imminent=pressing さし迫つた。 in safety=safe. you can not guard yourself too closely どんなに用心しても過ぎるといふ事はない。類例:—We can not be too careful in this world. (どんなに注意したとて過ぎるといふ事はない、いやが上にも注意すべきである)。 I am armed の次に with a pistol とか with a dagger とか、武器を入れて考へよ、(ピストル或は短刀を) 持つて居るといふ事。 set to work 仕事にかゝる。 upon your case あなたの事件に就いて。 I shall see you at...? は結局 you will come to...? の意。 call upon you あなたを訪問する。 in a day, or in two days 簡単にいへば in a day or two と

し迫つて居るといふ事は疑ふ餘地のない事實です。貴下どうして歸りますか。』

『ウォーターloo 驛から汽車で歸ります。』

『まだ九時にならん。街路は人通りが多いでせうから心配はありますまい、でも用心に如く事はありません。』

『護身用の武器を持つて居ます。』

『そりや結構です。私の方では明日此事件にとりかゝりませう。』

『ぢやホーシャムへ来て下さるんですね。』

『いや、貴下の秘密の在る所は倫敦です。倫敦で私はその秘密をさぐるのです。』

『では一日か二日の中に御訪ねして箱と書類の事を御話し申上げます。何事にも貴下の、お差圖に従ひます。』青年は私達と握手して出て行つた。戸外ではまだ風がすさまじく吼え、雨は烈しく窓を打つて居た。此不思議な狂じみた話は荒れ狂ふ自然の真中から、丁度、暴風に吹き吹き送られた一片の海草の様に、吾々の部屋へ吹き入れられ、又再び元の自然の中に吸ひ込まれてしまつた様に思はれた。

25. シャーロック・ホームズは暫く、黙つて頭を前に俯め、ぢ

なる、「一兩日経つて」の意。 news as to... (...) に就いての知らせ。 in every particular 凡ての細目に於いて、何から何まですつかり。 took his leave 辭去した。—この leave は邦語で「暇を乞ふ」といふ「暇」即ち、もう行つてもよろしいといふ「許可」の意である。 his leave は「彼が得た許可」である。 Outside 戸外には。 splash 水をはねとばす。 patter バタバタ音をさせる。 mad elements 荒れ狂うて居る風雨。(1) elemental force; の註参照。 blown in upon us 吾々の處へ吹き込まれて(やつて來た)。 (seemed) now to have been reabsorbed by them (=the mad elements) 再び風雨に吸ひ込まれた様に思はれた。

his head sunk forward, and his eyes bent upon the red glow of the fire. Then he lit his pipe, and leaning back in his chair he watched the blue smoke rings as they chased each other up to the ceiling.

“I think, Watson,” he remarked at last, “that of all our cases we have had none more fantastic than this.”

“Save, perhaps, the Sign of Four.”

“Well, yes. Save, perhaps, that. And yet this John Openshaw seems to me to be walking amid even greater perils than did the Sholtos.”

“But have you,” I asked, “formed any definite conception as to what these perils are?”

“There can be no question as to their nature,” he answered.

“Then what are they? Who is this K. K. K., and why does he pursue this unhappy family?”

26. Sherlock Holmes closed his eyes, and placed his elbows upon the arms of his chair, with his finger-tips together. “The ideal reasoner,” he remarked, “would, when he has once been shown a single fact in all its bearings, deduce from it not only all the chain of events which led up to it, but also all the results which would

25. lit (=lighted) his pipe パイプ (の煙草) に火をつけた。lean back うしろへよりかゝる。chase each other 互ひに追ひかけ合ふ (煙の輪が後になつたり先になつたりする)。of all our cases (今迄の) 事件中で。we have had none more fantastic than this これ以上 奇怪な事件は一つもなかつた。Save = except. perils = dangers. than did the Sholtos 詳しく書けば than the perils amid which the Sholtos walked となる。conception = idea どんなものかといふ「見當」

つと赤く燃える火を凝視^{みつ}めて坐つて居た。やがて、パイプに火をつけて椅子に脊を寄せかけ、青い煙の環が、追ひつ追はれつ天井迄舞ひ上がるのを眺めて居たが終に口を開いた。

「ウ、トスン君、僕等が今迄出會した事件の中にも今度のほど奇抜なのはなかつたと思ふよ。」

「四人署名の事件を除いてはだらう。」

「さあ、あの事件を除いてはかもしれんね。だが此ヂ、ン・オウブンシ。ウはあの事件のシ、ルト一家の者よりもつと大きな危険の中を歩いてる様に思はれるね。」

「だが、一體君は其危険がどんなものかはつきりした見當^{けんとう}がついたのかね」

「其危険の性質に就いては疑を容れる餘地がない。」

「ぢや、それは何だね。一體此 K. K. K. といふのは何者だね。そして何のわけで此一族をさう追求するのかね。」

26. シャーロック・ホームズは眼を閉ぢ、肘を椅子の腕に載せ、両手の指先を合せて説き出した、『理想的の推論家なら、只一つの事實をそのあらゆる方面から見せられた場合には、その事實から、單に其事實に達する迄に續起した色々の出来事ばかりでなく、又其事實から生ずるあらゆる結果をも推論し出すだらう。丁度解剖學者のキューヴィエイが一本の骨を考究して、それから精確に一動物を描き出す事が出来ると同様に、續起した出来事

用例:—I have no idea of what a giraffe is like. (僕はガラフはどんなものかちつとも見當がつかぬ)。You can form no idea of what it is like without seeing it for yourself. (自分で見なければ相像もつかない)。 (7) give you an idea of... の註参照。as to what these perils are 其危険はどんなものであるかに就いて。pursue 追求する。in all its bearings (一面からだけでなく) あらゆる關係(方面)から (事實を見せる)。which led up to it 其事實迄續いて来た (出来事の續)。Cuvier—

of lessons of experience

follow from it. As Cuvier could correctly describe a whole animal by the contemplation of a single bone, so the observer who has thoroughly understood one link in a series of incidents, should be able to accurately state all the other ones, both before and after.

“Now, for such a case as the one which has been submitted to us to-night, we need certainly to muster all our resources. Kindly hand me down the letter K of the American Encyclopaedia which stands upon the shelf beside you. Thank you. Now let us consider the situation, and see what may be deduced from it.

27. “In the first place, we may start with a strong presumption that Colonel Openshaw had some very strong reason for leaving America. Men at his time of life do not change all their habits, and exchange willingly the charming climate of Florida for the lonely life of an English provincial town. His extreme love of solitude in England suggests the idea that he was in fear of some one or something, so we may assume as a working hypothesis that it was fear of some one or something which drove him from America. As to what it was he feared, we can only deduce that by considering

Frédéric Cuvier (1773—1838) 佛國の博物學者、比較解剖學の大家。contemplation 熟視。thoroughly=completely 徹底的に。link 鎖(chain) の一つ一つの輪。accurately 正確に。ones=links has been submitted to us 吾々の前に提出された。we need to=we have to; we must. muster all our resources あらゆる智源を集める。hand me down (本を棚から) おろして僕に渡してくれ。situation 事情。

中の一つを充分理解した観察家は、其前後のあらゆる出来事を精確に述べる事が出来る筈だ。

「處で今晚僕等の處へ持つて來られた様な事件に就いては、僕等はどうしても僕等のあらゆる^{うんちく}蘊蓄を傾けなくてはならないのだ。君の傍の書棚に載つて居る米國百科全書のKの部を取つてくれ給へ。いや有難う。惜これから事情を考究して、それからどんな事が推斷されるかやつて見ようぢやないか。

27. 『まづ第一に、オウブンショウ大佐が米國を去るに就いては何か非常に有力な理由があつたといふ強い推定から出立する事が出来る。あの位の年齢の人間といふものは、すっかり自分の習慣を變へたり、愛すべきフロリダの風土を捨て、英國の田舎町の淋しい生活に移る事を喜ぶといふ事はない。英國に歸つてから彼が極度に孤獨を好んだといふ事は、何人か或は何事かを恐れて居たといふ事を暗示してゐる。だから、吾々は、大佐が米國を去つたのは何人か或は何事かを恐れた爲であると假定して論歩を進める事が出来る。其恐れて居たものが何であるかは、

27. presumption 推定。Men at his time of life 彼位の年齢の人。habits 日常生活上の習慣。exchange (A) for (B) AをBとかへる、AをやめてBを取る。charming (=lovely) climate (溫和な) 好い氣候。provincial 地方の、田舎の。extreme love of solitude 非常に孤獨を愛する事。suggests the idea that ... (...といふ) 考を浮ばせる。類例:—The sight of smoke suggests the idea of fire. (煙を見れば火といふ考が浮ぶ)。working hypothesis 實際の働きをなす假設。it was fear of... which drove him from America 彼を米國から追ひ出したのは... の恐怖であつた。which=that は it につく關係代名詞。deduce that

the formidable letters which were received by himself and his successors. Did you remark the postmarks of those letters?"

28. "The first was from Pondicherry, the second from Dundee, and the third from London."

"From East London. What do you deduce from that?"

"They are all sea-ports. That the writer was on board a ship."

"Excellent. We have already a clue. There can be no doubt that the probability—the strong probability—is that the writer was on board of a ship. And now let us consider another point. In the case of Pondicherry seven weeks elapsed between the threat and its fulfilment, in Dundee it was only some three or four days. Does that suggest anything?"

"A greater distance to travel."

"But the letter had also a greater distance to come."

"Then I do not see the point."

"There is at least a presumption that the vessel in which the man or men are is a sailing ship. It looks as if they always sent their singular warning or token before them when starting upon their mission. You see how quickly the deed followed the sign when it came

それ(恐れたもの)を推断する。formidable 恐ろしい。his successors 彼の相續者(彼の弟と、甥との二人)。

28. was on board (of) a ship 船に乗つて居た。Excellent=Your deduction is excellent. 君の推断は立派だ。the probability is that... ありさうな事は...といふ事である。—これは結局 it is probable that

彼及び彼の相續者達が受け取つた手紙に依つて推断するより外はない。君は手紙の消印に氣づいたかね。』

28. 『最初の手紙はボンヂシュリから、其次のはダンディーから、三度目は倫敦からだつたね。』

『東部倫敦からだ。君はそれからどういふ事を推断するね?』

『皆船港だ。つまり手紙を書いた奴は船に乗つてたんだね。』

『うまい。それで手がかりが一つ出来たといふものだ。差出人は船に乗つて居たらしい——いや十中八九迄船に乗つて居たといふ事は疑を容れる餘地がない。さて今度はもう一つ別の點を考へて見よう。ボンヂシュリの時は、脅迫と實行との間に七週間経過したし、ダンディーの時は僅か三日か四日であつた。それで何か思ひ當る事があるだらうか。』

『前の場合の方が旅行の距離が遠い。』

『併し手紙もやはり遠い所を來たのだ。』

『さうすると捕捉點がわからんね。』

『いや、少くとも、手紙の差出人、それは一人か或は多人數かしらんが、乗つて居る船は帆船だといふ推定が出来る。其連中はいつも使命を帯びて出發する前にあの不思議な警告或は表象といふべきものを發送したらしい。ダンディーから來た場合に

.... (...といふ事はありさうな事だ) といふに同じ、同様に、the strong probability is that... (it is very probable that... の意。its fulfilment 威嚇の實行。the point 要點。presumption 推定理由。vessel=ship. token しるし。start upon their mission 使命を帯びて出發する。—類例:—to go on an errand (使に行く)。sign=token.

from Dundee. If they had come from Pondicherry in a steamer they would have arrived almost as their letter. But as a matter of fact seven weeks elapsed. I think that those seven weeks represented the difference between the mail boat which brought the letter, and the sailing vessel which brought the writer."

29. "It is possible."

"More than that. It is probable. And now you see the deadly urgency of this new case, and why I urged young Openshaw to caution. The blow has always fallen at the end of the time which it would take the senders to travel the distance. But this one comes from London, and therefore we cannot count upon delay."

"Good God!" I cried. "What can it mean, this relentless persecution?"

"The papers which Openshaw carried are obviously of vital importance to the person or persons in the sailing ship. I think that it is quite clear that there must be more than one of them. A single man could not have carried out two deaths in such a way as to deceive a coroner's jury. There must have been several in it, and they must have been men of resource and determination.

as a matter of fact 事實上は。

29, more than that = it is more than possible. deadly urgency* 死活に關係する程急迫せる事。urge Openshaw to caution オウブンシ ヨウに用心をすゝめる——この caution (は名詞。which it would take the senders to... 差出人が... するに要する(時間)。——この which は文法上 It took me two weeks to write this book (僕は此本を書くに二週間かゝつた) に於ける two weeks に當るものである。count upon delay (實行の) 遅延をあてにする。Good God! 嘆聲。relentless 憐

は非常に迅速に實行が信號に續いたといふ事がわかつて居るだらう。若し奴等が汽船でボンヂシェリから來るとすれば殆んど手紙と同時に著いたらう。併し實際に於ては七週間經過して居る。僕の考では、其七週間は手紙を載せて來た郵船と、差出人を載せて來た帆船との速力の差を表はして居る。』

29. 『そりや、さうかもしれん。』

『さうかも知れんぢやない。多分さうだらう。是で此事件が非常に急迫して居る事、何故僕がオウブンシヨウ青年に用心する様に切言したかといふ事が解つたらう。いつも打撃は、手紙差出人等が旅行に要する時間の經過すると共に落下した。ところが今度のは倫敦から來て居る、だから一刻の猶豫も出來んのだ。』

『そりや大變だ。一體、此残忍極まる迫害はどういふ意味なんだらう？

『オウブンシヨウが持つて居た書類は帆船に乗にて居る奴或は奴等にとつては死活に關する程重要なものであるに違ひない。僕の考ではどうしてもこれは一人の仕事ではない。二度も人殺をしてしかも検屍陪審員に他殺の疑を抱かせないといふのは決して一人で出来る事ではない。どうしても仲間が數人居たに違ひない、そして策に富んだ果斷な連中であつたに違ひない。奴等

む心なき、無慈悲な。persecution 迫害。of vital importance = vitally important 死活に關する程重要。carry out two deaths 二回の殺人を實行する。in such a way as to deceive... 陪審員をだまして過失死と思はせる様な風に。coroner's jury 第二章 (8) inquest の註参照。there must have been several (of them) in it 此殺人計畫には數人居つたに違ひない。men of resource 策に富んだ、知慧のある人。

Their papers they mean to have, be the holder of them who it may. In this way you see K. K. K. ceases to be the initials of an individual, and becomes the badge of a society.”

“But of what society?”

“Have you never—” said Sherlock Holmes, bending forward and sinking his voice—“have you never heard of the Ku Klux Klan?”

“I never have.”

30. Holmes turned over the leaves of the book upon his knee. “Here it is,” said he presently, “Ku Klux Klan. A name derived from a fanciful resemblance to the sound produced by cocking a rifle. This terrible secret society was formed by some ex-Confederate soldiers in the Southern States after the Civil War, and it rapidly formed local branches in different parts of the country, notably in Tennessee, Louisiana, the Carolinas, Georgia, and Florida. Its power was used for political purposes, principally for the terrorising of the negro voters, and the murdering or driving from the country of those who were opposed to its views. Its outrages were usually preceded by a warning sent to the marked man in some

men of determination 決心の強い人。Their papers they mean to have=they mean to have their papers 書類を必ず手に入れるつもりで居る、手に入れば承知せぬ。be the holder of them who it may= whoever the holder of them may be 其書類の所持者が誰であらうとも。ceases to be initials of an individual 個人(の名前)の頭文字ではない事になる。badge 徽章。

30. turn over the leaves (本の)頁を繰る。A name derived from ... (...) から出た名前。fanciful 異様で面白い。cock a rifle 小銃

はその書類が何人の手にあらうと是非それを手に入れるつもりで居る。かういふわけだから K. K. K. といふのは一人の人間の頭文字ではなくて、或る結社の符徴だといふ事になつて来る。

「だがどんな結社の符徴なんだろう。」

「君はまだ—」とホームズは身體を前へかじめ、聲を落し、「君はまだキュー・クラックス・クランの事を聞いた事がないかね。」

「聞いた事がないね。」

30. ホームズは膝に載せて居た百科全書を繰つて居たが、やがて、「茲にあると」いつて読んで聞かせた。「キュー・クラックス・クラン。小銃の雞頭うちがねを上げる音に面白く似寄れるより起りたる名。此恐るべき秘密結社は南北戦争後南方諸州に於ける舊軍人中の一部の者に依つて組織せられたるものにして、忽ちの中に國內諸處、殊にテネシー、ルイジアナ、南北カロライナ、ジョージア、フロリダ等に支部を設くるに至れり。其力を用ふる所は政治上の目的にあり、主として有権黒人を威嚇し、反對論者を殺害し、或は國內より驅逐するを目的とせり。其手段の實行

の cock (うちがね) を上げる。ex- については第二章 (5) ex-Australian の註参照。Confederate soldiers 南北戦争の際北方より分離した南部諸州を Confederate States といひ、之に對し北部諸州を Federal States といつた。Civil War (8) the war の註参照。notably 著しく、殊に。the Carolinas 南北両カロライナ。terrorising of... (...) を威嚇する事。negro voter 選挙權を有する黒人。murdering of... (...) を殺す事。driving away from the country of... (...) を國から追放する事。its views 其結社の意見。outrage 暴行。were preceded by... (...) に先だつた。marked man 目ざされた人。fantastic

fantastic but generally recognised shape—a sprig of oak-leaves in some parts, melon seeds or orange pips in others. On receiving this the victim might either openly abjure his former ways, or might fly from the country. If he braved the matter out, death would unfailingly come upon him, and usually in some strange and unforeseen manner. So perfect was the organisation of the society, and so systematic its methods, that there is hardly a case upon record where any man succeeded in braving it with impunity, or in which any of its outrages were traced home to the perpetrators. For some years the organisation flourished, in spite of the efforts of the United States Government, and of the better classes of community in the South. Eventually, in the year 1869, the movement rather suddenly collapsed, although there have been sporadic outbreaks of the same sort since that date.”

31. “You will observe,” said Holmes, laying down the volume, “that the sudden breaking up of the society was coincident with the disappearance of Openshaw from America with their papers. It may well have been cause and effect. It is no wonder that he and his family have some of the more implacable spirits upon

奇技な。others=other parts 又或地方にては。victim 狙はれた人。abjure his former ways 以前のやり方をやめる。brave the matter out=brave out the matter 戒告を無視してやり通す。unfailingly=without fail 間違なく、必ず。so systematic its methods=its methods were so systematic 其方法は組織的であつた。there is hardly a case upon record 殆んど一例も記録に残つて居らぬ。where (=in which) は a case を受ける。a case where any man succeeded in braving it

に先だち目指す人物に宛て奇抜なる、併し、一般に認められたる形に於て戒告を與ふるを常とし、其戒告は、地方によりて榊の葉の小枝を送り、或は胡瓜の種、蜜柑の種などを送れり。此戒告を受けたる者は公然自己の前説を棄つるか、或は他國へ逃れざるべからず。もし其戒告を無視する時は、其者は必ず、或る不思議なる不慮の死に逢ふを常とせり。其結社組織の完全にして、其方法の巧妙なるは、未だ曾て其戒告を無視して身を全うしたる者なく、而も犯行ありし場合に、犯人のつきとめられたる事一回もなきを以ても知るべし。合衆國政府及び南部に於ける善良なる社會階級がその撲滅に努力せるにも拘らず、此結社は多年其勢を逞しくせしが、終に一八六九年に至り俄かには崩壊せり。但し其後尙同性質のもの特發的に發生するを見たり。」

31. ホウムズは書物を下に置き乍ら、「此結社が急に解散したのとオウブンシウが結社に関する書類を携へて米國から消え失せたのと符合して居る事は君も気がついたらう。此二つは原因結果と考へる事が出来る。だからオウブンシウ及びその一族が執念深い連中につけ狙はれて居るのに不思議はない。あ

with impunity 誰でも報いを受けずにそれを無視した例。impunity は罪を受けざる事。in which は前の where と同じく a case を受ける。were traced home to the perpetrators 加害者がさぐり當てられた。—to trace home a crime to the perpetrator 犯罪の跡をさぐつて犯人迄達する—犯人をさぐり當てる。flourish 榮える。Eventually=in the end 終に。movement (社會的の) 運動。本文では K.K.K. といふ結社の政治運動。collapse 崩壊する。sporadic 突發的。outbreak 發生。

31. breaking up 解散。was coincident with.... (時期が).... と一致して居た。he and his family have.... upon their track 彼及彼

their track. You can understand that this register and diary may implicate some of the first men in the South, and that there may be many who will not sleep easy at night until it is recovered.”

“Then the page which we have seen ——”

“Is such as we might expect. It ran, if I remember right, ‘sent the pips to A, B, and C,’ —that is, sent the society’s warning to them. Then there are successive entries that A and B cleared, or left the country, and finally that C was visited, with, I fear, a sinister result for C. Well, I think, Doctor, that we may let some light into this dark place, and I believe that the only chance young Openshaw has in the meantime is to do what I have told him. There is nothing more to be said or to be done to-night, so hand me over my violin and let us try to forget for half an hour the miserable weather, and the still more miserable ways of our fellow men.”

32. It had cleared in the morning, and the sun was shining with a subdued brightness through the dim veil

の一族がその踪跡に……を有する、彼及彼の一族が……に跡をつけられて居る。some of the more implacable spirits 比較的執念深い心を持つ連中の或者。implicate some 或人々を(事件に)巻き込む、或人々に累を及ぼす。sleep easy 安心して眠る。is recovered 取り返される。It ran 次の如く書いてあつた。if I remember right 若し私が正しく記憶して居れば(覚え違ひがあるかもしれない)。that is (to say) それは次の如くいふに當る(換言すれば)。successive entries 連続せる記入。finally that...の that... も entries へつゞく。with a sinister result for C 丙に取つて不幸な結果を以て。Doctor は Watson を指す、醫者だから「先生」といつたのである。we may let some

の帳簿や日記は、多分南部第一流の或人々に累を及ぼすかもしれない、従つて此書類が取り返されない間は枕を高くして眠れない連中が澤山あるかもしれない。』

『すると、僕等が見たもの頁は——』

『丁度よく僕等の思ふ所に符合して居る。僕の記憶が間違つて居なければ、それに書いてあつた文句はかうだ、「甲、乙、丙に種を送る」、といふのは此結社から戒告を送つたんだ。それにつゞいて、甲と乙が去つた、即ち國を去つたと記入してあつて、最後に丙を訪ふとあつたが、恐らく丙は不幸な結果を招いたのであらう。それで僕等は此秘密の闇を幾らか明るくする事が出来るかも知れん、兎に角、オウブンシ。ウ青年は今の處僕のいつた通りにするより外には取るべき道がないのだ。是でもう今夜は話す事もする事もないから、其ヴァイオリンを取つてくれ給へ、そしてみじめな天気と、それよりも尙みじめなうき世のさがを忘れようぢやないか。』

32. 翌朝はもう雨が霽れて、太陽は大都府を蔽ふほの白^{グエ}い覆

light into this dark place 「この暗い場所へいくらか光を入れる事が出来るかもしれぬ」とは、we may throw some light on this case などいふに同じ、第一章(10) throw light の註参照。the only chance やつて見るべき唯一の事。hand me over my violin 僕の提琴を取つてこつちへ渡してくれ。ways of our fellow-men 我々の仲間である人間の爲す事、即ち浮世の様。

32. It had cleared in the morning 翌朝になつて見たら霽れて居た。subdued brightness (霧に)和げられた明るさ。dim veil 「ほんやりしたヴェール」とは、霧の事。hangs over... (大都府)の上に

which hangs over the great city. Sherlock Holmes was already at breakfast when I came down.

“You will excuse for not waiting for you,” said he; I have, I foresee, a very busy day before me in looking into this case of young Openshaw’s.”

“What steps will you take?” I asked.

“It will very much depend upon the results of my first enquiries. I may have to go down to Horsham after all.”

“You will not go there first?”

“No, I shall commence with the City. Just ring the bell, and the maid will bring up your coffee.”

As I waited, I lifted the unopened newspaper from the table and glanced my eye over it. It rested upon a heading which sent a chill to my heart.

“Holmes,” I cried, “you are too late.”

“Ah!” said he laying down his cup, “I feared as much. How was it done?” He spoke calmly, but I could see that he was deeply moved.

33. “My eye caught the name of Openshaw, and the heading ‘Tragedy near Waterloo Bridge.’ Here is the account: ‘Between nine and ten last night Police-consta-

かる。came down (階上の寢室から)下りて来た。you will... (は will you...?) とほぼ同じ、「...してくれ給へ」といふ意。excuse me for not waiting for you 僕が君を待たなかつた事を許せ。before me 前途に。look into 調べる。this case of Openshaw's 第二章 (26) this butler of yours の註参照。It will depend upon... 如何なる處置を取るかは...に依る、...次第。after all 結局、矢張。commence with the city 市から始める。the City は大ロンドンを中心にゐる商業地である。Just 一寸。第二章 (49) の註参照。glanced my

帽を通してぼんやり輝いて居た。僕が起きて下へ行つたらハウムズはもう飯を食つて居た。

「御先に失敬したよ。今日はオウブンシウ青年の事件で非常に忙しいといふ豫想だからね。」

「どういふ處置を取るつもりだね。」

「それは最初の探索の結果如何による處が多いね。結局はホーシムまで行かなくちやならんかもしれん。」

「始めにホーシムへ行くんぢやないのかね。」

「いや、市の方から始める。一寸鈴を鳴らし給へ、女中が君の珈琲を持つて来るから。」

待つてゐ間に僕はテーブルの上からまだあけてない今朝の新聞を取つてざつと眼を通した。ふと或る題目に眼がつくと僕は全身に水を浴びた様に冷然として叫んだ。

「ハウムズ君、もう手後れた。」

「あゝ！」ハウムズは茶碗を置いて言つた。「僕もそんな事になりはせぬかと心配して居たんだ。どんな風にやられた？」といふ聲は落ち付いて居たが、非常に心を動かして居た事は僕にも見てとれた。

33. 「オウブンシウといふ名前と、「ウォーター橋附近の惨事」といふ題目に眼がついたのだ。記事はかうだ。「昨夜九時より十時の間に、第八區のクック巡査はウォーター橋附近に勤務

eye over it ざつと新聞に眼を走らせた。It (=my eye) rested upon a heading 或見出しに眼がついた。which sent a chill to my heart 其見出しが私の胸に寒氣を送つた——見出しを見てひやつとした。I feared as much 其事を懸念して居た。第二章 (35) as much の註参照。

33. My eye caught the name あべこべに the name caught my eye といつても同じ意味で「名前が私の眼についた」といふ事。account 記事。Police-constable = policeman 巡査。——頭文字で記したのは、Mr.

ble Cook, of the H division, on duty near Waterloo Bridge, heard a cry for help and a splash in the water. The night, however, was extremely dark and stormy, so that, in spite of the help of several passers-by, it was quite impossible to effect a rescue. The alarm, however, was given, and, by the aid of the water police, the body was eventually recovered. It proved to be that of a young gentleman whose name, as it appears from an envelope which was found in his pocket, was John Openshaw, and whose residence is near Horsham. It is conjectured that he may have been hurrying down to catch the last train from Waterloo Station, and that in his haste and the extreme darkness, he missed his path, and walked over the edge of one of the small landing places for river steamboats. The body exhibited no traces of violence, and there can be no doubt that the deceased had been the victim of an unfortunate accident, which should have the effect of calling the attention of the authorities to the condition of the riverside landing stages."

34. We sat in silence for some minutes, Holmes more depressed and shaken than I had ever seen him.

"That hurts my pride, Watson," he said at last. "It is a petty feeling, no doubt, but it hurts my pride. It becomes a personal matter with me now, and, if God

Dr. などの如く人名に附したからである。H division 警察の管轄區を A,B,C 等に分つてあるのである。(who was) on duty near... (...)附近に勤務中なりし(巡査)。effect a rescue 救助を遂げる。The alarm was given 警報が傳へられた。It (=the body) proved to be

中、助けを呼ぶ聲についで何者か水中に落つる音を開きたるが、昨夜は非常に暗く、殊に風雨中の事とて、數名の通行人の手助けありたるにも拘らず救助は全然不能なりしが、直ちに急を告げて、水上警察の助けを借りて漸く屍骸を引き上げたり。屍骸は青年紳士にて、其衣囊中^{かくし}にありし封筒の宛名によればホーナム附近に住むジョン・オウブンショウなる者と思はる。多分ウォーター驛より終列事に乘らんとて道を急げる際、闇の爲めに道を見失ひ、例の河蒸氣の乗場の端を踏み外したるものゝ如し、屍骸には何等他殺の形跡なく全く過失の爲一命を失ひたるものなる事明なり、之に就ても河岸に於ける蒸汽船乗場の設備に就て當局者の反省を促し置くものなり。』

34. 僕等は數分間黙つて坐つて居た、ホウムズは例になく、沈んで弱り込んで、居たがやがて口を開いた。

「ウトスン君、僕の誇りは傷けられた。勿論^{けち}卑劣な感情には相違ない、併し僕の誇りは傷けられた。此事件は僕にとつて今は箇人的の問題となつた、天若し僕に健康を假^かさば、僕はど

that (=the body) of... それは... の屍骸と判明した。as it appears from... (封筒) から判断して考へられる處では。residence 住居。conjecture 推察する。missed his path 道を見失つた。walked over the edge 縁を踏み外した。(17) fall over の註参照。exhibited = showed. the deceased 故人、死者。victim of an accident 不慮の災難の犠牲。which should have the effect of—其 accident は河岸乗降場の(不完全なる)状態に當局者の注意を促がすの効果を持つべきである。landing stage は landing place と同じく「上陸場」の意。stage は芝居の舞臺様に臺になつた所をいふのである。

34. depressed and shaken 元氣なく、弱り込んで。a personal

sends me health, I shall set my hand upon this gang. That he should come to me for help, and that I should send him away to his death——!” He sprang from his chair, and paced about the room in uncontrollable agitation, with a flush upon his sallow cheeks, and a nervous clasping and unclasping of his long, thin hands.

“They must be cunning devils,” he exclaimed at last. “How they could have decoyed him down there? The Embankment is not on the direct line to the Station. The bridge, no doubt, was too crowded, even on such a night, for their purpose. Well, Watson, we shall see who will win in the long run. I am going out now!”

“To the police?”

“No; I shall be my own police. When I have spun the web they may take the flies, but not before.”

35. All day I was engaged in my professional work, and it was late in the evening before I returned to Baker-street. Sherlock Holmes had not come back yet. It was nearly ten o'clock before he entered, looking pale and worn. He walked up to the sideboard, and tearing a piece from the loaf, he devoured it voraciously,

matter with me 僕にとって個人的の問題。 set my hand upon this gang 私の手で此徒黨をつかまへる。 That he should... の冒頭に What a pity it is を補つてみよ、即ち、「彼が私の處へ助けを求めに来たのに、私が彼を死なせにやつたとは残念千萬である」といふ意。 paced about the room = walked up and down the room 室内をあちこち歩いた (心の動揺して居る時などにする動作である)。 uncontrollable agitation 抑へる事の出来ぬ心の動揺。 sallow = sickly yellow or pale brown. nervous 神経質らしい。 devils 悪魔の奴な様等。 decoy おびき出す。 down there あそこへ—河岸だから down を附したのであ

うしても此徒黨を捕へてやる。僕の處へ助力を求めに来たものをおめおめ死なせにやつた様なものだ——！」かういつてハウムズは椅子から跳び上り、押へ難い感情の動揺を示して室内を歩き廻つた、其青ざめた頬は輝き、瘠せた手を神経的に握つたり開いたりして居た。

「奴等は奸智に長けた悪者に相違ない。一體どうしてあそこまで誘き出したものか。あの河岸は眞直に停車場へ行く道筋ぢやない。橋の上は、あんな晩でも人殺をやるには人通りが激し過ぎたに相違ない。よし、ウ、トスン君、結局何方が勝つかはやがてわかるだらう。僕は今から出かける！」

「警察へ？」

「いや。僕自身が僕の警察だ。僕が網を張つてやれば警察の奴等にも蠅がとれるかも知れんが、それまでは駄目だ。」

35. 終日僕は自分の専門の仕事に従事し、ベイカ町へ歸つたのはもう晩も遅かつた。シャーロック・ハウムズは未だ歸つて居なかつた。ハウムズが青白い憔悴れた顔をして歸つて來たのはやがて十時頃だつたが、行きなり戸棚の處へ行つて食パンを一個ち

る、山の手の方なら up there といふ、(9) up among の註参照。 Embankment は「河堤」だが、此處では固有名詞である。 who will win 誰が勝つか。 in the long run = in the end 結局。 have spun the web (犯人を捕へる) 網を張つてしまつた。—spin the web (蜘蛛が巣を張る事である。 flies 犯人等を蠅に譬へたのである。

35. was engaged in... に従事して居た。 my professional work 私の専門の仕事 (筆者 Watson は醫師である)。 worn 瘦せて、やつれて。 sideboard 食堂の side (側) に置く戸棚と臺と兼ねたもの。 tearing a piece from the loaf (of bread) 食パンの大きな塊から一片裂き取つて。 devour [divaʊ] 食り食ふ。 voraciously がつがつと。 a long

washing it down with a long draught of water.

“You are hungry,” I remarked.

“Starving. It had escaped my memory. I have had nothing since breakfast.”

“Nothing?”

“Not a bite. I had no time to think of it.”

“And how have you succeeded?”

“Well.”

“You have a clue?”

“I have them in the hollow of my hand. Young Openshaw shall not long remain unavenged. Why, Watson, let us put their own devilish trade-mark upon them. It is well thought of!”

“What do you mean?”

36. He took an orange from the cupboard, and tearing it to pieces, he squeezed out the pips upon the table. Of these he took five, and thrust them into an envelope. On the inside of the flap he wrote, “S. H. for J. O.” Then he sealed it and addressed it to “Captain James Calhoun, Barque *Lone Star*, Savannah, Georgia.”

“That will await him when he enters port,” said he, chuckling. “It may give him a sleepless night. He

draught [dra:ft] 長い一飲み。(I am) starving 餓死しようとして居る。It had escaped my memory 空腹といふ事が自分の記憶を逃れて居た——空腹を忘れて居た。not a bite = I have had not a bite (= morsel) of food 一口の食物も取らなかつた。Well = I have succeeded well. I have them の them は犯人等を指す。in the hollow of my hand 手の掌に。Openshaw shall not long remain unavenged オウブンショウは長く仇を討つて貰はずには居らぬ、I will aveng: Openshaw before long (直きに僕が彼の仇を討つてやる)といふに等し。Why は此處では「れ

ぎり取つて頬ばり、ぐろぐろ水を飲んで流し込み乍ら、がつかつ食り食つた。

「腹が空つてるね」と僕がいふと、

「干乾になりさうだ。すつかり忘れて居たが、朝飯から何も食はなかつた。」

「何も食はん？」

「一口も。そんな事を考へて居る暇はなかつたんだ。」

「して、仕事の方はうまくいつたかね？」

「うまくいつた。」

「手掛りがあつたんだね。」

「奴等はまだ僕の掌中のものだ。ジョン・オウブンシウの警敏を討つも長くはない。ねえ、ウェトスン君、奴等自身の悪魔的商標を奴等につけてやらう。うまい思ひつきだ！」

「どういふ事かね？」

36 ホウムズは戸棚から夏蜜柑を一つ出して幾つかにちぎり、種をテーブルの上へ押し出した。そいつを五粒取つて一枚の封筒に押し込み、扉の内側へ、「J. O. に代りて S. H.」と記し、封をし、「ジョウチア州サバナ、孤星號船船長ジェイムズ・カルフーン殿。」と宛名を書いた。

「此手紙はちやんと奴が入港するのを待つてるだらう」といつてホウムズは得意げにほゝゑんだ。「奴め一晚眠れないだら

え」といふ程の間投詞。devilish 悪魔的、極悪非道の。trade-mark 商標。It is well thought of うままく思ひつかれた——うまい考だ。

36. cupboard [kʌbəd] 戸棚。tearing it to pieces 幾つにも裂いて。squeeze out しぼり出す。Of these (pips) he took five 其種の中から五粒取つた。thrust into 押し込む。S-H. for J. O. は John Openshaw に代りて Sherlock Holmes のつもりである。Barque 三桅帆船。await (= wait for) him 彼を待つて居る。chuckle 含み笑ひする。a

will find it as sure a precursor of his fate as Openshaw did before him.”

“And who is this Captain Calhoun?”

“The leader of the gang. I shall have the others, but he first.”

“How did you trace it, then?”

He took a large sheet of paper from his pocket, all covered with dates and names.

37. “I have spent the whole day,” said he, “over Lloyd’s registers and the files of the old papers, following the future career of every vessel which touched at Pondicherry in January and in Febuary in ’83. There were thirty-six ships of fair tonnage which were reported there during those months. Of these, one, the *Lone Star*, instantly attracted my attention, since, although it was reported as having cleared from London, the name is that which is given to one of the States of the Union.”

“Texas, I think.”

“I was not and am not sure which; but I knew that the ship must have an American origin.”

“What then?”

precursor of his fate 彼の運命の前知らせ。as Openshaw did—as Openshaw found it a sure precursor of his fate として前の as sure a precursor へつゞけて見よ。but he first は but (I shall have) him first とあるべきであらう。all covered with... 一面... で載はれて居る、一面に... の書いてある。

37. have spent the whole day over... (...を)調べるに丸一日を費した。此 over は書物の上にかゝみかゝる意から熱心に讀む意となる。例:—He often sits up till late over a novel. (彼は往々小説を耽讀して夜更かしをする)。Lloyd’s は London にある「海運協會」とても

う。曾てオウブンシ、ウが悟つた様に、奴も此手紙を自分の運命の豫告者と悟るだらう。』

『其船長カルフーンていふのは何者だね?』

『徒黨の首領さ。外の奴等も捕まへてやるが、奴がまづ手始だ。』

『どうして君はそれを搜り當てたんだ?』

ホウムズは衣囊から大版の紙を一枚取り出した、それには一杯日付や船の名前が書いてあつた。

37. 『僕は一日中 船舶年表や古新聞の綴込と首曳きで、八三年の一月二月にボンヂシュリに寄港した船の其後の航程を調べた。其二ヶ月の間に其處に寄港した可なりの噸數の船が三十六艘あつた。その中で孤星號といふのが直ぐに僕の注意を引いた。其船は倫敦から出帆したと書いてあつたが、其名は何でも合衆國の州の一つについてる名だ。

『テキサスだらう。』

『どの州だつたか確とは覺えて居らんが、兎に角米國で出來た船に違ひないと見た。』

『それから?』

いふ如きものゝ名。Lloyd’s register は其協會で出版する「世界船舶等級年鑑」とてもいふべきもので、船舶の名が a b c 順に、等級分けになつて載せてある。file (新聞の)綴込。future career 其後の航程。touch 寄港する。fair tonnage 可なりの噸數。which were reported (to have touched) there 其處へ寄港したと報道されてゐる(船)。Of these, one,... =one of these,... instantly=at once. clear (=sail) from London 倫敦から出帆する。the Union 合衆國。Texas 此州の異名を Lone Star State といふ。I was not and am not sure which (if it is) どれだか其時も確かには知らなかつたし、今も知らない。origin

“I searched the Dundee record, and when I found that the barque *Lone Star* was there in January, '85, my suspicion became a certainty. I then inquired as to the vessels which lay at present in the port of London.”

“Yes?”

38. “The *Lone Star* had arrived here last week. I went down to the Albert Dock, and found that she had been taken down the river by the early tide this morning, homeward bound to Savannah. I wired to Gravesend, and learned that she had passed some time ago, and as the wind is easterly, I have no doubt that she is now past the Goodwins, and not very far from the Isle of Wight.”

“What will you do, then?”

39. “Oh, I have my hand upon him. He and the two mates are, as I learn, the only native-born Americans in the ship. The others are Finns and Germans. I know also that they were all three away from the ship last night. I had it from the stevedore, who has been loading their cargo. By the time that their sailing ship reaches Savannah the mail-boat will have carried this letter, and the cable will have informed the police of Savannah that these three gentlemen are badly wanted here upon a charge of murder.”

出所、suspicion は、かうぢやあるまいかといふ「推察」。certainty は、かうだといふ「確定事實」。lay in the port of London 倫敦港に碇泊して居た。

38. Dock 波戸場。she 船は女性代名詞で受ける。be taken down

『僕はダンディーの部を調べた、そして孤星號が八五年一月其處に寄港した事を知つたので、それ迄は推察であつたものが今は確たる事實となつて來た。それから僕は現在倫敦港に碇泊して居る船を調べた。』

『成る程?』

38. 『孤星號は先週茲へ着いたとある。アルバト波戸場へ行つて見ると、孤星號は今朝の満潮で河を下り、サヴァナへ歸航の途に就いた事を知り、グレイヴゼンドへ電報を打つて孤星號が少し前に其處を通過した事を知つた、で風が東だから今頃はグドウィンの洲を過ぎて、ワイト島からあまり遠くない所だらう。』

『で君はどうするつもりなんだね。』

39. 『もう奴は僕の掌中のものだ。僕の調べた處では、奴と、外に運轉士が二人米國生れで、其外の船員はフィンランド人や獨逸人なんだ。その上奴等三人共昨夜上陸した事は、其船の荷を積んだ仲仕から聞いて分つた。彼奴等の船がサヴァナへ着く頃には郵便船が此手紙へ持つて行つて居る、それに海底電線でサヴァナの警察へ奴等三人は殺人犯として引渡を乞ふ旨の電報が著いて居るんだ。』

the river by the tide は Thames 河に碇泊して居る船が満潮に乗じて下流へ引き出される事である。homeward bound 歸路に向つて。the Goodwins = the Goodwin Sands 英國 Kent 州附近の淺瀬の名。

39. mate (船の) 運轉士 (船長の助手の意)。native-born American (移住米人でない) 米國生れの米人。were away from the ship 船から上陸して留守であつた。stevedore 波戸場人足、仲仕。has been loading their cargo 彼等の (船の) 船荷を積んで居た。By the time that (=when)... (...の) 頃迄には。cable 海底電報。are badly wanted here 當地 (倫敦) にて非常に求められて居る。upon a charge of murder 殺人の罪科にて。

40. There is ever a flaw, however, in the best laid of human plans, and the murderers of John Openshaw were never to receive the orange pips which would show them that another, as cunning and as resolute as themselves, was upon their track. Very long and very severe were the equinoctial gales that year. We waited long for news of the *Lone Star* of Savannah, but none ever reached us. We did at last hear that somewhere far out in the Atlantic, a shattered sternpost of a boat was seen swinging in the trough of a wave, with the letters "L. S." carved upon it, and that is all which we shall ever know of the fate of the *Lone Star*.

40. ever=always 必ず。flaw 第二章(29)の註参照。the best laid (one) of human plans 人間の計画中最もよく計畫されたもの。resolute 果斷。none=no news. did hear は heard の意を強めたもの。the

40. 併し人間がどんなに上手に立てた計畫にも^{すき}屹度隙はあるもので、ジョン・オウブッシュの加害者等は遂に蜜柑の種を受け取る事がなかつた。若し奴等がそれを受け取つたなら、奴等自身に劣らぬ機敏な、果敢な人間が奴等を追跡して居たといふ事を知つたであらうものを。其年は秋の暴風期が非常に長く、非常に暴威を逞しくした。長い間僕等はサヴァナから孤星號の消息の來るのを待つて居た、が終に何の音信もなかつた。其中に僕等は大西洋の遙か沖で、折れた船尾材が波間に漂つて居るのを見た者があるが、これには孤星號と書いてあつたといふ事を聞いた。これ以外に吾々が孤星號の運命に就いて聞き知る事は永久にないであらう。

Atlantic (Ocean) 大西洋。trough [trɔ:f] 波と波の間の谷。carved upon it それに彫りつけられた(L. S. の文字)。

昭和二年八月十日印刷
昭和二年八月十四日發行

英文世界名著全集 第一卷
シャーロク・ホウムズ

版權所有



譯註者 山崎 貞

發行者 碓音太郎
東京市御町區富士見町一丁目廿九番地

印刷者 吉原 良三
東京市牛込區早稲田橋邊町一〇七番地

發兌

東京市御町區富士見町一丁目廿九番地

英文世界名著全集刊行所

電話東京四三五一二番
九段二一五番

康文社印刷

51 250

10.F

908-E37ウ



1200500754064

8

7

(1)

終